



## Facultad de Filología y Traducción

(\*)

(\*)

Horarios

### Horarios

(\*)

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional

### Asignaturas

#### Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01M128V01101	Gestión de Memorias de Traducción	1c	6
V01M128V01102	Metodología de la Investigación	1c	6
V01M128V01103	Tecnologías y Herramientas Lingüísticas	1c	6
V01M128V01104	Terminología en Traducción	1c	6
V01M128V01201	Cine y Traducción	2c	6
V01M128V01202	Traducción Publicitaria	2c	6
V01M128V01203	Traducción de Videojuegos	2c	6
V01M128V01204	Traducción y Patrimonio	2c	6
V01M128V01205	Traducción Servicios Culturais	2c	6
V01M128V01206	Textos y Discursos Especializados: Traducción de Textos del Ámbito de la Medicina	2c	6
V01M128V01207	Derecho Aplicado a la Traducción	2c	6
V01M128V01208	Economía Aplicada a la Traducción	2c	6
V01M128V01209	Estrategias de Traducción Exportación /Importación	2c	6

V01M128V01210	Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Inglés-Gallego-Inglés / Inglés- Español-Inglés	2c	6
V01M128V01211	Traducción Especializada: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés	2c	6
V01M128V01212	Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Portugues-Gallego-Portugues / Portugues-Español- Portugués	2c	6
V01M128V01213	Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2c	6
V01M128V01214	Traducción Especializada Económico-Comercial: Inglés- Gallego / Inglés-Español- Inglés	2c	6
V01M128V01215	Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés	2c	6
V01M128V01216	Traducción Especializada Económico-Comercial: Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español- Portugués	2c	6
V01M128V01217	Traducción Especializada Económico-Comercial. Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán	2c	6
V01M128V01218	Traducción y Cooperación Transfronteriza	2c	6
V01M128V01219	Trabajo Fin de Máster	2c	6

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Gestión de Memorias de Traducción**

Asignatura	Gestión de Memorias de Traducción			
Código	V01M128V01101			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web				
Descripción general				

**Competencias de titulación**

Código	
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	A2

Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	A3
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	A5
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	A6
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	A7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	B5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	B7
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	B8
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	B9

## Contenidos

### Tema

1. Memorias de traducción
    - 1.1. Definición, características y ventajas
    - 1.2. Diferencias entre TAO y traducción automática
  2. Wordfast Classic
    - 2.1. Instalación
    - 2.2. Segmentación
    - 2.3. Características principales
    - 2.4. Creación de proyecto de traducción
    - 2.5. Glosarios
    - 2.6. Control de calidad
    - 2.7. Traducción de otros formatos (PowerPoint, Excel)
  3. Otras herramientas TAO y sus funcionalidades principales
    - 3.1. memoQ
    - 3.2. OmegaT
    - 3.3. SDL Trados Studio
    - 3.4. Déjà Vu
  4. Alineación de documentos ya traducidos
    - 4.1. PlusTools (Wordfast Classic)
    - 4.2. LF Aligner
    - 4.3. bitext2tmx
  5. Formato TMX. Importación y exportación de memorias de traducción
  6. Gestión de memorias de traducción, gestión terminológica y de calidad
    - 6.1. Okapi; Olifant
    - 6.2. ApSIC Xbench
  7. Otras aplicaciones
- Memorias de traducción de uso libre en la red

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
--	----------------	----------------------	---------------

Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminarios	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

### Evaluación

	Descripción	Calificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25

### Otros comentarios sobre la Evaluación

### Fuentes de información

#### Bibliografía obligatoria

Campos Leza, F. (2009) «Wordfast Classic: una introducción», Panace@ X (29), pp. 51-57.

Cánovas, M. e Samson, R. (2008) Herramientas libres para la traducción en entorno MS Windows, en Oscar Díaz Fouces e Marta García González[eds.] Traducir (con) software libre, Granada: Comares, pp. 33-55.

Corpas Pastor, G. e Varela Salinas, M. J. [eds.] (2003) Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción, Granada: Comares.

Webb, L. E. (1998) Advantages and Disadvantages of Translation Memory: a Cost/Benefit Analysis. <http://www.webbsnet.com/translation/thesis.html> (consultado o 24/06/2013).

### Recomendaciones

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Metodología de la Investigación**

Asignatura	Metodología de la Investigación			
Código	V01M128V01102			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Alemán Castellano Francés Gallego Inglés Otros			
Departamento				
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	<a href="http://paratraduccion.com/alugris">http://paratraduccion.com/alugris</a> faitic.uvigo.es			
Descripción general				

**Competencias de titulación**

Código	
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	A2
(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	A3

(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	A4
(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	A5
(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	A6
(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	A7
(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	B1
(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	B3
(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	B4
(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	B4
(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	B7
(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	B8
(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	B9

## Contenidos

### Tema

1. CUESTIONES BÁSICAS DE METODOLOGÍA	1.1. Fundamentos metodológicos 1.2. Ética de la investigación 1.3. Investigación orientada al producto 1.4. Investigación orientada al proceso 1.5. Otras orientaciones
2. INTRODUCCIÓN La LANA LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y A LOS CORPUS PARALELOS	2.1. La Lingüística de corpus. 2.2. Definición y tipología de corpus. 2.3. Anotación de corpus (SGML). 2.4. Los corpus paralelos. El corpus TECTRA. 2.4.1. Diseño y composición. 2.4.2. Criterios de selección de textos. 2.4.3. Construcción del corpus.
3: LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN	3.2. El nacimiento de los Estudios de traducción 3.2.1. La traducción como hecho cultural 3.2.2. Normas de comportamiento traductivo 3.2.3. La equivalencia como concepto histórico 3.2.4. Metodología de los Estudios descriptivos de traducción 3.3. El lugar de la Estilística comparada dentro de los Estudios descriptivos de traducción 3.3.1. Metodología de análisis de la Estilística comparada 3.3.2. La unidad de análisis y la unidad de traducción 3.3.3. La comparación y sus resultados 3.3.4. Deducción de pautas de comportamiento descriptivas 3.3.5. Delimitación del modelo de equivalencia

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Debates	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Seminarios	4	50	54

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

### **Atención personalizada**

<b>Metodologías</b>	<b>Descripción</b>
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: la) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas

### **Evaluación**

	Descripción	Calificación
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado de cada una de las películas seleccionadas con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

Los alumnos deberán presentar un trabajo final el 8 de noviembre de 2014 que consistirá en la respuesta razonada a 4-6 preguntas formuladas por el profesor.

### **Fuentes de información**

Bibliografía obligatoria:

ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto (1996) [Informática e análise textual], en Gómez Guinovart e Lorenzo Suárez (eds.) (1996) pp. 87-152.

ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto (2001) Estilística comparada da traducción. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudio do corpus TECTRA de traduccións do inglés ó galego. Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo.

BAKER, Mona (1993) [Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications], en Baker, Francis & Tognini-Bonelli (eds.) (1993), pp. 233-250.

BAKER, Mona (1995) [Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research], en Target, nº 7, vol. 2, pp. 223-243.

GÓMEZ GUINOVART, Xavier (2009): Terminología aplicada basada en corpus. En Punto y coma, 115-S, pp. 29-33.

GÓMEZ GUINOVART, Xavier e Elena Sacau Fontenla (2004): Parallel corpora for the Galician language: building and processing of the CLUVI (Linguistic Corpus of the University of Vigo). En Teresa Lino et al. (ed.), Proceedings of the 4th

---

## **Recomendaciones**

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tecnologías y Herramientas Lingüísticas**

Asignatura	Tecnologías y Herramientas Lingüísticas			
Código	V01M128V01103			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua	Gallego			
Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Correo-e	xgg@uvigo.es			
Web	<a href="http://fatic.uvigo.es">http://fatic.uvigo.es</a>			
Descripción general	Esta materia prepara al alumnado en la comprensión y en el uso de las herramientas que las tecnologías lingüísticas proporcionan para la investigación y la práctica de la traducción.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
A8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
A9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Conocer los recursos que las tecnologías lingüísticas ofrecen para la traducción	A3	B1
	A4	B2
	A5	B3
	A6	B5
	A7	
Saber usar las tecnologías y herramientas lingüísticas en la práctica de la traducción	A1	B1
	A6	B2
	A7	B3
	A8	B4
Saber explotar estas tecnologías y herramientas en la descripción y análisis de la actividad lingüística propia de la traducción		B9
	A1	B2
	A2	B4
	A4	B5
	A8	B6
	A9	

<b>Contenidos</b>	
Tema	
1. Corpus, terminología y neología	1.1. Corpus generales y corpus especializados 1.2. Uso de corpus técnicos: CTG, CREA... 1.3. Identificación de términos en los corpus 1.4. Bancos de datos terminológicos: IATE, Cercaterm, Buscatermos, Termoteca... 1.5. Bancos de datos de neologismos: Neoteca, OBNEO, Neorrom, Termneo...
2. Corpus y traducción	2.1. Corpus comparables, memorias de traducción y corpus paralelos 2.2. Uso de corpus paralelos: CLUVI, Compara, Opus... 2.3. Identificación de equivalencias en los corpus paralelos
3. Escritura asistida por ordenador	3.1. Recursos lexicográficos 3.2. Correctores de la ortografía, sintaxis y estilo

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	20	26
Sesión magistral	6	20	26
Trabajos y proyectos	0	98	98

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Trabajos de aula	Práctica dirigida derivada de los contenidos explicados en las sesiones magistrales
Sesión magistral	Descripción teórico-práctica de los contenidos de la materia por parte del profesorado

<b>Atención personalizada</b>	
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	El profesorado atenderá al alumnado en las tutorías presenciales o a través del correo electrónico

<b>Evaluación</b>		
	Descripción	Calificación
Trabajos y proyectos	Trabajo de curso sobre alguno de los siguientes proyectos: - diccionarios electrónicos - corpus paralelos - terminología plurilingüe basada en corpus - resolución de problemas neológicos o terminológicos - estudio de fraseología comparada basada en corpus - cualquier otro contenido del programa a acordar con el profesorado de la materia	100

**Otros comentarios sobre la Evaluación**

En la segunda edición de las actas, en el mes de julio, se evaluará la materia con los mismos criterios de la primera edición.

---

## Fuentes de información

---

- ARNTZ, R. e PICHT, H. 1995. *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II
- CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.
- GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María, Xavier GÓMEZ GUINOVAR, Andrea GONZÁLEZ PEREIRA e Verónica TABOADA LORENZO. 2013. "Sinonimia e rexistros na construción do WordNet do galego". En *Estudos de lingüística galega*, 5, pp. 27-42.
- GÓMEZ GUINOVAR, Xavier. 2012. "A Hybrid Corpus-Based Approach to Bilingual Terminology Extraction". En I. Moskowich-Spiegel Fandiño e B. Crespo (eds.). 2011. *Encoding the Past, Decoding The Future: Corpora in the 21st Century*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholar Publishing, pp. 147-175.
- LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- LOPEZ FERNÁNDEZ, Xavier GÓMEZ GUINOVAR, Xosé María GÓMEZ CLEMENTE e Ana Belén CRESPO BASTOS (2009): "A avaliación da neoloxicidade en terminoloxía". En M. T. Cabré, O. Domènech, R. Estopà e J. Freixa (ed.), *Actes de CINEO 2008: Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- MARTÍ, Maria Antònia (ed.). 2003. *Tecnoloxías del lenguaje*. Barcelona: Editorial UOC.
- MOREIRA, Adonay. 2010. "Estratégias de tradución em sites das regiões de turismo de Portugal: estudo baseado em corpus". *Polissema. Revista de Letras do ISCAP*, vol. 10, pp. 13-42.
- PAVEL, Silvia e Diane NOLET. 2001. *Précis de terminologie/The Handbook of Terminology*, adapted into English by Christine Leonhardt. Ottawa, Translation Bureau, Terminologie and Standardization Directorate.
- PEARSON, Jennifer 1998. *Terms in context*. Amsterdam: John Benjamins
- RODRÍGUEZ RIO, X. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.
- SOTELO, Patricia, Xavier GÓMEZ GUINOVAR (2012): "A Multimedia Parallel Corpus of English-Galician Film Subtitling". En A. Simões, R. Queirós, D. da Cruz (eds.), *1st Symposium on Languages, Applications and Technologies*, pp. 255-266. OASlcs: Open Access Series in Informatics, vol. 21. Dagstuhl Publishing: Saarbrücken.
- TEUBERT, W. 2001. "Corpus linguistics and lexicography", *International Journal of Corpus Linguistics* 6: 125-153.

---

## Recomendaciones

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Terminoloxía en Tradución**

Asignatura	Terminoloxía en Tradución			
Código	V01M128V01104			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Neste curso trátanse contidos terminolóxicos relacionados coa tradución e interpretación de textos especializados. A modo de introdución, realízase unha caracterización das linguas de especialidade e dos ámbitos temáticos, xéneros textuais e tipoloxías documentais. Analizaranse os problemas terminolóxicos de tradución e as estratexias tradutoras, así como o concepto de variación terminolóxica, homonimia, polisemia e sinonimia.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
A9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Afondar no coñecemento das linguas de especialidade e as súas terminoloxías aplicadas á tradución especializada e ás súas estratexias.	A1 A3	B1 B3 B5 B9
Desenvolver capacidade crítica ante o texto orixinal e ante as posibles solución terminolóxicas do texto meta, especialmente no referido á avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais para a tradución especializada.	A1 A3 A5 A6	
Adquirir unha metodoloxía sistemática de investigación terminolóxica no referido á constitución de corpus, extracción de termos, identificación de candidatos a termos e tratamento semántico destes.	A2 A8 A9	B4 B6 B7 B9
Abundar no coñecemento, descrición e explicación da sinonimia, a homonimia e a variación terminolóxica para explicitar os procedementos de decisión terminolóxica para o tradutor e o intérprete.	A4 A5	B4 B5 B7 B9
Desenvolver a responsabilidade de motivar razoadamente calquera solución terminolóxica para o traballo de tradución e interpretación e dotar o alumnado de argumentos científicos para tal xustificación.	A3 A5 A6 A9	B3 B5 B7 B9
Adquirir un amplo coñecemento para a investigación en tradución especializada	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9	B1 B3 B4 B5 B6 B7 B9

## Contidos

Tema	
0. Introducción Que é a terminoloxía? Funcións e usuarios	A terminoloxía como disciplina. Termo vs. Palabra. Terminoloxía vs. Lexicografía. Terminoloxía vs. Terminografía.
1. Sistemas de comunicación especializados: o papel da terminoloxía.	
2. Métodos e produtos terminográficos.	Modelos de xestión terminolóxica
3. Fontes de documentación terminolóxica para a tradución e a interpretación.	Tipos de fontes. Documentación xeral. Documentación especializada. Documentación lexicográfica e terminolóxica. Documentación terminográfica.
4. Protocolo de consulta de fontes documentais.	Criterio de selección de fontes documentais para a tradución e a interpretación
5. Calidade dos produtos terminográficos	Criterios de avaliación
6. Calidade dos termos.	A variación terminolóxica.
7. Neoloxismos.	Criterios de identificación
8. Terminoloxía e lingüística de corpus.	Conceptos básicos sobre documentación
9. Tipos de córpora: Definición.	Tipos: monolingües, bilingües, multilingües. Criterios de selección segundo nivel de especialidade, unidade temática, unidade do período, diacronicidade e lugar.
10. Aplicación práctica.	Constituír un corpus útil para o traballo de Tradución e interpretación

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Sesión maxistral	5	25	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	10	11
Estudo de casos/análises de situacións	2	20	22
Traballos tutelados	1	70	71
Presentacións/exposicións	2	10	12
Probas de tipo test	0	3	3

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición xeral da materia. Obxectivos. Competencias. Planificación. Avaliación
Sesión maxistral	Sesións de exposición de contidos teóricos básicos en fórmula dialóxica co alumnado
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en aula de modo individual ou en grupo de exemplos de problemas e estratexias tirados de casos reais
Estudo de casos/análises de situacións	Achegamento á estrutura nocional dunha determinada área de coñecemento. Análise dos textos e fontes documentais.
Traballos tutelados	Todo o alumnado deberá elaborar de modo individual un traballo seguindo as directrices que as docentes proporcionan en horas de aula e o seu asesoramento individualizado en sesión de titoría.
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar os resultados do traballo tutelado en horas de aula, ante os seus compañeiros/as e docentes.

## **Atención personalizada**

### **Avaliación**

	Descrición	Calificación
Sesión maxistral	Durante o curso as docentes irán comprobando a adquisición de coñecementos a través da fórmula dialóxica. Se a situación o requirir afianzarán os coñecementos e comprobarán as competencias adquiridas a través de formularios tipo test	20
Traballos tutelados	Cada estudante deberá presentar un traballo de investigación en que amose a adquisición de competencias. Trátase dun traballo individual, dirixido en aula e con apoio a través de FAITIC.	80

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

Este curso está formulado para alumnado asistente ás aulas. A avaliación continua implica a asistencia regular a clase ou no seu defecto a titorías, a entrega dos traballos e exercicios que se requiran en proporción non inferior ao 80%.

En segundas e posteriores convocatorias será cando menos obrigado a realización dun test e a presentación dun traballo de investigación orixinal seguindo as indicacións das docentes.

Será obxecto de sanción o alumnado que presente un traballo plaxiado total ou parcialmente.

### **Bibliografía. Fontes de información**

Cabré Castellví, M<sup>a</sup> Teresa, Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología [Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología] (10-13 de julio de 2001) , Edición a cargo de M<sup>a</sup>.Teresa CABRÉ, Judit FREIXA y Carles TEBÉ, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Ap

Cabré Castellví, M<sup>a</sup> Teresa, 1999. [Fuentes de información terminológica para el traductor], en PINTO, María, CORDÓN, José Antonio (eds.), *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*, Madrid: Síntesis.

Faulstich, Enilde. 2002a. "Entre a sincronia e a diacronia. Variação no código e na língua." In Correira, M. (éd.), *Terminologia*,

M.F. (coords.) *Panorama actual de la terminología*. Granada : Comares, 65-91.

Fernández Rodríguez, Áurea; Iolanda Galanes Santos, M<sup>a</sup> Isabel del Pozo Triviño, 2008. [Propuesta de protocolo de evaluación

Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Arco/Libros S.L., Madrid: 2004, 557 págs.

Montero Silvia; Pamela FABER B., 2011. *Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora*, Granada: Tragacantos. 2<sup>a</sup> edición

### **Recomendacións**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Traballo Fin de Máster/V01M128V01219

---

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas/V01M128V01103

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Cine y Traducción**

Asignatura	Cine y Traducción			
Código	V01M128V01201			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general				

**Competencias de titulación**

Código	
A1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Aprender a analizar la traducción de los textos derivados del sector cinematográfico en general y mejorar la adquisición de las competencias propias de la especialidad de la traducción de textos audiovisuales.	A3	B1
	A4	B3
	A5	B4
	A8	B5
		B6

Formarse en métodos, habilidades y técnicas de análisis de traducción que empleen la creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos a otras especialidades de traducción diferentes.	A1	B1
	A2	B4
	A3	B5
	A4	B6
	A5	B7
Desarrollar competencias profesionales basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.	A3	B6
	A4	B7
	A5	B9
	A6	

## Contenidos

### Tema

1. La traducción audiovisual	1.1. Especificidades del doblaje 1.1.1. La encarga de traducción 1.1.2. Convenciones del doblaje 1.1.3. Ajuste vs. adaptación 1.1.4. Revisión 1.2. Especificidades de la subtitulación 1.2.1. La encarga de traducción 1.2.2. Programas de subtitulación 1.2.3. Convenciones de la subtitulación 1.2.4. Criterios ortotipográficos 1.2.5. Síntesis de la información
2. Cine gallego y traducción audiovisual	2.1. La denominación de "cine gallego" 2.2. La documentación paratraductiva 2.2.1. La memoria explicativa 2.2.2. El guion burocrático traducido
3. Nuevas vías de investigación en traducción audiovisual	

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	48	54
Estudio de casos/análisis de situaciones	2	20	22
Trabajos y proyectos	2	70	72

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consisten en la sesión de presentación. En ella se expondrá la posición de la materia en el contexto de los estudios de postgrado, los objetivos del curso, la metodología, las actividades, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar el alumnado sobre temas tanto generales como transversales. Sirven para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas precisas en esta materia, y transmitir formas de adquisición de la información y de comprensión del sentido.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Las sesiones prácticas se dedican a la reflexión del alumnado sobre las estrategias sucesivas ante las dificultades de traducción. Se procurará que estas sesiones se desarrollen de manera autónoma por parte del alumnado.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	La atención personalizada se realiza en el despacho del docente (nos horarios de tutorías o en otro momento mediante cita previa). El principal objetivo de la atención personalizada es lo de aclarar cuestiones relativas a los contenidos teóricos o a explicar las dificultades encontradas para realizar el trabajo final.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realiza en el despacho del docente (nos horarios de tutorías o en otro momento mediante cita previa). El principal objetivo de la atención personalizada es lo de aclarar cuestiones relativas a los contenidos teóricos o a explicar las dificultades encontradas para realizar el trabajo final.
Pruebas	Descripción

Trabajos y proyectos La atención personalizada se realiza en el despacho del docente (nos horarios de tutorías o en otro momento mediante cita previa). El principal objetivo de la atención personalizada es lo de aclarar cuestiones relativas a los contenidos teóricos o a explicar las dificultades encontradas para realizar el trabajo final.

---

### **Evaluación**

	Descripción	Calificación
Sesión magistral	Se valorará la reflexión escrita y oral del alumnado sobre los contenidos impartidos en la sesión magistral, así como sobre las lecturas obligatorias relacionadas con la materia.	30
Estudio de casos/análisis de situaciones	La evaluación tendrá en cuenta a capacidad de progresión del alumnado en las tareas presentadas en la parte práctica.	30
Trabajos y proyectos	Todo el alumnado deberá presentar un trabajo final sobre alguno de los aspectos tratados en las clases teóricas o prácticas.	40

---

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

---

### **Fuentes de información**

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Trabajo Fin de Máster/V01M128V01219

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción Publicitaria**

Asignatura	Traducción Publicitaria			
Código	V01M128V01202			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://joseyustefrias.com/">http://http://joseyustefrias.com/</a>			

Descripción general Hoy en día las empresas y multinacionales tratan de suprimir todo lo que podría oponerse a la difusión internacional de sus productos y procesos (internacionalizar), para después empezar a considerar las particularidades irreductibles del territorio cultural (localizar) donde se quieren implantar: « Think global, Act local ». En la era global que nos ha tocado vivir, la publicidad transnacional pretende crear un mensaje publicitario de partida en el que la parte verbal se reduzca tan sólo al nombre de un producto o al de un logotipo para que así lo que se quiera vender pueda llegar a un público lingüísticamente más diverso y más amplio. Sacrificando las lenguas se ahorra en costes de traducción. En el «guión global» que pretende escribir la «internacional publicitaria» muchos son los que todavía hoy siguen creyendo, ingenuamente, que una buena imagen no sólo va a valer siempre más que mil palabras, sino que va a ser entendida por todo el mundo. Ahora bien, la imagen no es universal y, como el símbolo, tampoco escapa a la maldición de Babel.

Desconstruir la publicidad desde la paratraducción es no dejar de interrogarse sobre el porqué de todo texto, sus límites, sus márgenes, abrirlo a otras posibles significaciones diferentes a las sedimentadas por la tradición esencialmente lingüística de la traducción. En esta asignatura se pretende dar vida a los textos publicitarios para iniciarlos en un nuevo juego de lectura e interpretación que vuelvan a abrir nuevas perspectivas en lo que hasta entonces ha sido puro pensamiento fijo o fosilizado de la pareja texto\_imagen.

Para una primera aproximación a los objetivos primordiales de la asignatura Traducción publicitaria, he aquí algunas de las preguntas que ofrecen una idea general de la misma y a las cuales sabrá responder a la perfección quien se matricule en el Máster de Posgrado Traducción para la comunicación internacional:

- ¿Por qué Fontecelta utiliza la imagen de unas rayas rojas y blancas en la campaña publicitaria en que se une a Aldeas Infantiles para enviar «Señales desde Senegal»?  
<http://bit.ly/17Ekkxm>
- ¿Por qué El País eligió la imagen de un jabalí para publicitar una colección dedicada a las personajes de las aventuras de Astérix?  
<http://bit.ly/17Ekr3>
- ¿Por qué una muñeca siria con velo (Fulla) desbanca a Barbie en los países árabes?  
<http://bit.ly/19Eiw40>
- ¿Cuál es el sentido de la imagen de las flechas en el logotipo Carrefour?  
<http://bit.ly/wFdZGY>
- ¿Por qué la imagen del logotipo Carrefour tiene tres colores?  
<http://bit.ly/19wA5Y5>
- ¿Por qué en una primera mirada no se ve la letra C escondida en el logotipo Carrefour?  
<http://bit.ly/14vxfeR>
- ¿Por qué utilizar en español una palabra que no significa nada: «carrefour» para dar nombre a una cadena de distribución?  
<http://bit.ly/14vxfeR>
- ¿Por qué feminizar el adjetivo en la campaña publicitaria «Galega 100 por 100» cuando «leite» en gallego es masculino?  
<http://bit.ly/139KC9f>
- ¿Por qué hablar alemán para traducir calidad en la publicidad de Opel?  
<http://bit.ly/WVs89a>
- ¿Realmente la cultura Happy Meal AD HOC traduce el imaginario de Tintín?  
<http://bit.ly/vHVr2o>
- ¿Por qué está tan de moda no traducir la letra de la sincronización en publicidad?  
<http://bit.ly/wxZNph>
- ¿Los alemanes saben que Kinder no es alemán?  
<http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>
- ¿Por qué se utiliza en publicidad un ritmo de música disco (Stayin' Alive) para traducir el ritmo que salva vidas?  
<http://bit.ly/19Ej2jk>
- ¿Por qué Jean Paul Gaultier decidió cambiar las «C» por unas «K» en el nombre del perfume KokoRico?  
<http://bit.ly/xfnFAi>
- ¿La simbología del pulgar utilizada por Facebook es universal?  
<http://bit.ly/lkZxDc>

---

## Competencias de titulación

### Código

- |    |   |
|----|---|
| A2 | (*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I. |
| A3 | (*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.  |
| A4 | (*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.   |

A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

### Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
(*)	A2 A3 A4 A5 A6 A7
(*)	B1 B3 B4 B5 B7 B8 B9

### Contenidos

Tema	
1. Aspectos de la comunicación comercial	1.1. La comunicación adaptada 1.2. La comunicación estandarizada 1.3. La comunicación localizada
2. Breve historia de la traducción publicitaria	2.1. La transferencia publicitaria 2.2. La adaptación publicitaria 2.3. La localización publicitaria
3. Obstáculos para la comunicación multilingüe en publicidad	3.1. Los obstáculos geo-lingüísticos 3.2. Los obstáculos político-jurídicos 3.3. Los obstáculos socioculturales
(*)4. Estudios de caso	(*)4.1. La imagen en la comunicación multilingüe 4.2. El texto en la comunicación multilingüe 4.3. La pareja texto_imagen
4. Estudios de caso	4.1. La imagen en la comunicación multilingüe 4.2. El texto en la comunicación multilingüe 4.3. La pareja texto_imagen

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debates	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
Seminarios	4	50	54

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Debates	Prácticas en clase y a través de la plataforma e-learning FAITIC. Se «recomienda» a todos los alumnos seguir la actualización de las entradas de la página facebook académica de José Yuste Frías ( <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> ) así como las entradas en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent ( <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog</a> ) -Sur les seuils du traduire ( <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a> ) La participación activa del alumnado en la red servirá para anotar todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la revisión y corrección de textos con vistas a reflexionar sobre la práctica del corrector profesional en situaciones comunicativas, la mayoría de las veces nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia del alumnado a las actividades de formación docente.
Foros de discusión	En clase y, sobre todo, a través de los comentarios subidos tras la lectura de todos los artículos de los dos Blogs de Investigación del profesor que figuran en la bibliografía. En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, se «recomienda» a todos los alumnos seguir la actualización de las entradas de la página facebook académica de José Yuste Frías ( <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> ) así como las entradas en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent ( <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog</a> ) -Sur les seuils du traduire ( <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a> ) La participación activa del alumnado en la red servirá para anotar todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la revisión y corrección de textos con vistas a reflexionar sobre la práctica del corrector profesional en situaciones comunicativas, la mayoría de las veces nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas.
Actividades introductorias	Clases de presentación de la materia y de todo el material bibliográfico disponible en red.
Seminarios	Clases de aplicación práctica de los contenidos teóricos a lo largo del desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

## Atención personalizada

### Evaluación

	Descripción	Calificación
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo expuestas en los artículos de los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent ( <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog</a> ) -Sur les seuils du traduire ( <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a> )	25
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado de cada una de las publicidades internacionales analizadas en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia, con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### Fuentes de información

Adab, B.J. (2001) «The Translation of Advertising: A Framework for Evaluation», *Babel* XLVII, 2: 133-157.

Boivineau, R. (1972) «L'adaptation publicitaire», *Meta* XVII, 1: 5-28.

Bueno García, A. (2000) *Publicidad y traducción*, Soria: Vertere.

De Pedro Ricoy, R. (1996) «Beyond the Words: The Translation of Television Adverts», *Babel* XLII, 1: 27-45.

De Pedro Ricoy, R. (2007) «Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria», *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, II: 7-16.

- Gouadec, D. (2003) «Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrai □ nouveau profil □ requis», *Meta* XLVIII, 4: 526-545.
- Guidère, M. (2000a) *Publicité et traduction*, Paris: L'Harmattan.
- Guidère, M. (2000b) «Aspects de la traduction publicitaire», *Babel* XLVI, 1: 20-40.
- Guidère, M. (2001): «Translating Practices in International Advertising» *Translation Journal* 5:1
- Guidère, M. (2002) «La traduction publicitaire et ses perspectives d'avenir», *Hieronymus* 2/2002.
- Hurbin, P. (1972) «Peut-on traduire la langue de la publicité ?», *Babel* XVIII, 3: 24-32.
- Kim-Lun Au, K. (1999) «Cultural Transfer in Advertisement Translation», *Babel* XLV, 2: 97-106.
- Mattelart, A. (1989) *L'internationale publicitaire*, Paris: La Découverte.
- Quillard, G. (1999) «Publicité, traduction et reproduction de la culture», *Babel* XLV, 1: 39-52.
- Quillard, G. (2001) «La traduction des jeux de mots dans les annonces publicitaires» *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, XIV, 1 : 117-157.
- Quirion, J. (2003) «La formation en localisation à l'université : pour quoi faire ?», *Meta* XLVIII, 4: 546-558.
- Tatilon, Cl. (1990) «Le texte publicitaire : traduction ou adaptation ?», *Meta* XXXV, 1: 243-246.
- Valdés Rodríguez, M.<sup>a</sup> Cr. (1998) «Estrategias traductorales de los textos publicitarios televisivos». En ORERO, P. [ed.] *III Congrés Internacional sobre Traducció. Març 1996. Actes*, Bellaterra (Barcelona): Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 103-111.
- Valdés Rodríguez, M.<sup>a</sup> Cr. (2004) *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*, Bellaterra□Castellón□Barcelona□Valencia: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona□Publicacions de la Universitat Jaume I□Universitat Pompeu Fabra□Publicacions de la Universitat de València, col. Aldea Global n.º 15.
- Yuste Frías, José (2008a) «**Pensar en traducir la imatge en publicitat: el sentit de la mirada**», *PLP Pensar La Publicitat*, vol. II, n.º 1 (2008): 141-170. PDF de la publicació disponible en red: <http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008.pdf>
- Yuste Frías, José (2008b) «**Para-traducir Carrefour (1.ª parte)**», *Zig-Zag. El primer programa Web-TV del Grupo T&P*, Episodio n.º 2 [en red], 10/06/2008, Vigo: UVigo-TV\_T&P. Publicació audiovisual disponible en el CANAL YOUTUBE DE LA UVIGO.
- Yuste Frías, José (2009b) «Debate sobre □Paratraducción : le concept-clé de l'École de Vigo□», Turno de preguntas de la cuarta conferencia dada en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo, con motivo de la celebración del II Coloquio Internacional de Vigo sobre Paratraducción (Primera Parte), Vigo: T&P\_UVigoTV
- Yuste Frías, José (2010b) « **Au seuil de la traduction : la paratraduction** », in Naaijken, T. [ed.] *Event or Incident. Événement ou Incident. On the Role of Translation in the Dynamics of Cultural Exchange. Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, col. *Genèses de Textes-Textgenesen* (Françoise Lartillot [dir.]), vol. 3, ISBN: 978-3-0343-0487-0, pp. 287-316. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/174-informacion.html>
- Yuste Frías, J. (2010d) «Cultural Translation: Asterixco y Obelixco», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 01/10/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin-2-cultura-happy-meal-ad-hoc.html>
- Yuste Frías, José (2011b) « Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie » dans Richet, B. (éd) *Le tour du monde d'Astérix*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, ISBN : 978-2-87854-514-2, pp. 255-271. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/208-traduire-limage-dans-les-albums-dasterix.html>

- Yuste Frías, José (2011d) «Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen» en Di Giovanni, E. [ed.] *Diálogos intertextuales 5: Between Text and Receiver: Translation and Accessibility. Entre texto y receptor: traducción y accesibilidad*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-631-58920-5, pp. 57-88. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/216-traducir-para-la-pantalla.html>
- Yuste Frías, José (2011f) «**La imagen del logotipo Carrefour I: las flechas**», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 28/01/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-imagen-del-logotipo-carrefour-1-las-flechas.html>
- Yuste Frías, José (2011h) «**La imagen del logotipo Carrefour III: la letra C**», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 11/02/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-imagen-del-logotipo-carrefour-3-la-letra-c.html>
- Yuste Frías, José (2011j) «O leite é galego», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 21/02/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/o-leite-e-galego.html>
- Yuste Frías, José (2011l) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>
- Yuste Frías, José (2011n) «Buscando a Tintín», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>
- Yuste Frías, J. (2012a) «No traducir la letra de la sincronización en publicidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 16/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/no-traducir-la-letra-de-la-sincronizacion-en-publicidad.html>
- Yuste Frías, José (2012c) «Kinder no es alemán», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>
- Yuste Frías, J. (2012e) «El gallo con pluma: KokoRico. El "coup de plumes" de Jean Paul Gaultier», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 14/03/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kokorico.html>
- Yuste Frías, J. (2012g) «Fun for All 2: La imagen en traducción. VIDEO GAME'S TRANSLATION AND PARATRANSLATION», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 26/03/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/fun-for-all-2.html>
- Yuste Frías, José (2012h) «Facebook y la simbología americana del pulgar» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/like-button.html>>
- Yuste Frías, José (2012j) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <<http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mascota-fuleco.html>>
- Yuste Frías, José (2013a) «Sur les seuils du traduire», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 03/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/1>>
- Yuste Frías, José (2013c) «Traduire l'image et la couleur», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 05/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/96>>
- Yuste Frías, José (2013e) «Traduire l'image c'est faire de la paratraduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 07/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/201>>
- Yuste Frías, José (2013g) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/243>>
- Yuste Frías, José (2013i) «Traduire l'image du pouce levé dans « Astérix en Hispanie » III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 11/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/340>>
- Yuste Frías, José (2013k) «Signe et symbole en traduction I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la*

*traduction et la paratraduction*, [en red], 13/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/386>>

Yuste Frías, José (2013m) «Signe et symbole en traduction III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 15/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/428>>

Yuste Frías, José (2013ñ) «Traduire c'est être " en para "», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 17/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/574>>

Yuste Frías, José (2013p) «Traduire à l'écran II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 19/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/634>>

Yuste Frías, José (2013r) «Traduire pour les enfants II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 21/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/704>>

Yuste Frías, José (2013t) «Métissages et traduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 23/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/763>>

Yuste Frías, José (2013v) «**Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional**», en Montero Domínguez, Xoán (ed.) *Traducción para la comunicación internacional*, Granada: Comares, pp. 83-92.

---

## Recomendaciones

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción de Videojuegos**

Asignatura	Traducción de Videojuegos			
Código	V01M128V01203			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Méndez González, Ramón Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia de Traducción de videojuegos tiene como objetivo ofrecer a los alumnos un completo panorama del mercado de los videojuegos y presentarles todas las posibilidades de trabajo en el incluso, desde la localización textual hasta las dinámicas en el campo de la publicidad o la interpretación.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	A2
Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	A3

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	A5
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	A6
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	A7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	B5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	B7
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	B8
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	B9

## Contenidos

Tema	
1. El mercado de los videojuegos.	1.1. Particularidades del mercado de los videojuegos. 1.2. Necesidades del mercado de los videojuegos.
2. Elementos textuales.	2.1. Herramientas de trabajo. 2.2. Particularidades de subtítulo y doblaje. 2.3. Variables y código.
3. Elementos paratextuales.	3.1. Publicidad y videojuegos. 3.2. Adaptación cultural de los videojuegos.
4. Interpretación en el mercado de los videojuegos.	
5. Nuevas posibilidades de investigación en el sector de los videojuegos	

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo

## Atención personalizada

## Metodologías Descripción

Seminarios	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la plataforma FAITIC.
------------	---

## Evaluación

	Descripción	Calificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado de la traducción de un videojuego, con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### Fuentes de información

-CHAUME, F. (2003) *Doblaje i subtitulació per a la TV*, Vic: Eumo Editorial.

-DURO, M. (2001) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Madrid: Cátedra.

-MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. (2009) «**Espanoles en los videojuegos**», MeriStation. [Online]. Disponible en <http://www.meristation.com/es/nintendo-wii/reportaje/espa%C3%B1oles-en-los-videojuegos/1602767?p=0>. (Consultado el 12/04/2012).

-MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. (2009) «**Entrevista a Bear McCreary**», MeriStation. [Online]. Disponible en <http://www.meristation.com/es/xbox-360/reportaje/entrevista-a-bear-mccreary/1602867>. (Consultado el 12/04/2012).

-MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. (2010) «**La traducción, un factor clave**», Meristation. [Online]. Disponible en: [http://www.meristation.com/v3/des\\_articulo.php?id=cw4b519f8f7bae8&pic=GEN&idj=&idp=](http://www.meristation.com/v3/des_articulo.php?id=cw4b519f8f7bae8&pic=GEN&idj=&idp=). (Consultado el 19/10/2011).

-MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. (2013) «**Localización de videojuegos: necesidades y posibilidades de la traducción del siglo XXI**» en Montero Domínguez, Xoán (Ed.) *Traducción para la comunicación internacional*, Granada: Comares, pp. 57-70.

## Recomendaciones

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción y Patrimonio**

Asignatura	Traducción y Patrimonio			
Código	V01M128V01204			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://www.paratraduccion.com/ocampo">http://http://www.paratraduccion.com/ocampo</a>			
Descripción general				

**Competencias de titulación**

Código	
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica estos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	A2
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	A6
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y dsciplinas científicas.	B1
Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan planteamientos originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.	B6

**Contenidos**

Tema	
1. Espacios patrimoniales	1.1. La plasticidad patrimonial: material / inmaterial 1.2. Dimensión local y supralocal: la gestión de la identidad 1.3. El paisaje cultural y monumental. Perspectiva institucional, émica / ética y mirada vernácula
2. Museo y traducción	2.1. Traducción avanzada del discurso expositivo: la creación discursiva 2.2. Traducir la dimensión espacial: soportes multilingües, guías y demás dispositivos
3. Turismo y traducción	3.1. Raíces históricas y sociales 3.2. Sistemas onomásticos y percepción del espacio 3.3. Traducción avanzada del discurso turístico: la creación discursiva

4. Traducir eventos	4.1. Las llamadas industrias de la lengua 4.2. Géneros textuales 4.3. Salones y exposiciones comerciales
5. Discurso patrimonial y sector productivo	5.1. Del sagrado para lo económico: el patrimonio de empresa 5.2. Gastronomía, industria del lujo, industria musical 5.3. El discurso cultural en la formación interna y la comunicación externa de las empresas

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	3	30	33
Estudio de casos/análisis de situaciones	5	40	45
Salidas de estudio/prácticas de campo	4	28	32
Trabajos y proyectos	0	40	40

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar al alumnado sobre temas tanto generales como transversales de la materia. Sirve para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas, a transmitir formas de adquisición de la información. Sirve para estructurar contenidos de los temas más teóricos.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Parte de la actividad en el aula consistirá en estudiar casos y abordar análisis de situaciones que correspondan con la diversidad de prácticas asociadas con la materia. El alumnado deberá participar activamente en el desarrollo de estos análisis, que le servirán para fundamentar el tema de su trabajo.
Salidas de estudio/prácticas de campo	El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudios es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción del patrimonio en medio urbano, público o personal (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios y con el apoyo logístico que facilitará la Universidad de Vigo. La presencialidad (4 horas) corresponde a la última de las sesiones de aula. La asistencia a la salida es obligatoria. En este caso, la docencia se traslada fuera del campus.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o previa cita) durante el mes de actividad dedicado a esta materia. El principal objetivo de la atención personalizada es el de aclarar contenidos teóricos, explicar las causas de las dificultades y sugerir acciones individualizadas de mejora.
Salidas de estudio/prácticas de campo	La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o previa cita) durante el mes de actividad dedicado a esta materia. El principal objetivo de la atención personalizada es el de aclarar contenidos teóricos, explicar las causas de las dificultades y sugerir acciones individualizadas de mejora.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o previa cita) durante el mes de actividad dedicado a esta materia. El principal objetivo de la atención personalizada es el de aclarar contenidos teóricos, explicar las causas de las dificultades y sugerir acciones individualizadas de mejora.

### Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos y proyectos	La evaluación consiste en la redacción de un proyecto, cuyas instrucciones se comunicarán al inicio de él semestre via faitic. Él alumnado deberá entregar su proyecto antes de él 4 de abril de 2014, depositando una versión en papel en él buzón del docente, y una copia electrónica via faitic. El proyecto valdrá él 100 % de la nota final.	100

### Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación consiste en la redacción de un proyecto, cuyas instrucciones se comunicarán al inicio del semestre via faitic.

El alumnado deberá entregar su proyecto antes de la primera semana de abril, depositando una versión en papel en el

buzón del docente, y una copia electrónica via faitic. El proyecto valdrá el 100 % de la nota final.

Para la evaluación continua la asistencia a todas las sesiones presenciales es obligatoria. Excepcionalmente se podrá faltar la 1 de las 3 sesiones, siempre y cuando la ausencia sea justificada.

El alumnado de evaluación continua que no apruebe tendrá que presentarse directamente a la convocatoria de julio.

El alumnado que no pase por la evaluación continua tendrá que realizar el proyecto bajo las condiciones descritas anteriormente, así como entregar dentro del mismo plazo el resumen de 3 artículos relacionados con la materia. En este caso, el proyecto valdrá el 55 % de la nota, y cada resumen un 15 %.

El examen de la convocatoria de julio consistirá en realizar el proyecto bajo las condiciones descritas anteriormente, así como entregar el resumen de 3 artículos relacionados con la materia. En este caso, el proyecto valdrá el 55 % de la nota, y cada resumen un 15 %.

Lenguas en la que se podrá redactar el trabajo: gallego, español, inglés, francés, portugués o rumano.

---

### **Fuentes de información**

Toda la bibliografía y los recursos documentales estarán disponibles a través de faitic.

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Trabajo Fin de Máster/V01M128V01219

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Traducción Publicitaria/V01M128V01202

Traducción Servicios Culturais/V01M128V01205

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Metodología de la Investigación/V01M128V01102

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción Servicios Culturais**

Asignatura	Traducción Servicios Culturais			
Código	V01M128V01205			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La traducción para los servicios culturales cubre las necesidades de comunicación interlingüística en el sector de la economía que se desarrolla alrededor de bienes culturales como el arte, el ocio, el diseño, la arquitectura, la publicidad, la gastronomía o el turismo. Esta materia de máster pretende ampliar los contenidos de la materia impartida en el grado de T&I y ofrecer herramientas para analizar cuáles son los elementos que hace falta tener en cuenta en el estudio de proyectos de T&I en una actividad que tiene cada vez mayor interés en el mercado de la T&I para los servicios culturales.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Aprender a analizar la traducción de los textos derivados de los sectores de los servicios culturales en general y mejorar la adquisición de las competencias propias de la especialidad de la traducción de servicios culturales.	A3	B1
	A4	B3
	A5	B4
	A8	B5 B6
Formarse en métodos, habilidades y técnicas de análisis de traducción que empleen la creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos a otras especialidades de traducción diferentes.	A1	B1
	A2	B4
	A3	B5
	A4	B6
	A5	B7
Desarrollar competencias profesionales basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.	A3	B6
	A4	B7
	A5	B9
	A6	

## Contenidos

### Tema

1. La traducción en los servicios culturales y la industria derivada	1.1 El ámbito cultural en el diseño de las políticas de T&I para el desarrollo. 1.2 Globalización e identidades culturales 1.3 El monopolio anglófono de la industria cultural vs proteccionismo
2. La oferta y la demanda de T&I de los productos culturales.	2.1 Acuerdos de cooperación en el ámbito cultural 2.2 Asociaciones internacionales culturales 2.3 Iniciativas de innovación entre comunidades culturales 2.4 Mecenazgo 2.5 Empresas y personas autónomas relacionadas con las actividades creativas.
3. Tipología y modalidades de T&I de los productos culturales	a) material impreso y literatura b) música y artes escénicas c) artes visuales, plásticas y artesanía d) medios de comunicación, audio y audiovisuales e) multimedia f) diseño y publicidad. g) turismo h) organización de eventos
4. Investigar en traducción para los servicios culturales	4.1 Investigación aplicada con fines formativos 4.2 Investigación sobre el producto 4.3 Investigación sobre el proceso 4.4 Investigaciones sobre la función de los textos traducidos y su recepción

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	48	54
Estudio de casos/análisis de situaciones	2	20	22
Trabajos y proyectos	2	70	72

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consisten en la sesión de presentación. En ella se expondrá la posición de la materia en el contexto de los estudios de postgrado (en el módulo B1: Traducción para la comunicación intercultural), los objetivos del curso, la metodología, las actividades, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar el alumnado sobre temas tanto generales como transversales. Sirven para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas precisas en esta materia, y transmitir formas de adquisición de la información y de comprensión del sentido.

Estudio de casos/análisis de situaciones Las sesiones prácticas se dedican a la reflexión del alumnado sobre las estrategias sucesivas ante las dificultades de traducción. Se procurará que estas sesiones se desarrollen de manera autónoma por parte del alumnado.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho de la docente (nos horarios de *tutorías o en otro momento mediante cita previa). El principal objetivo de la atención personalizada es lo de aclarar cuestiones relativas a los contenidos teóricos o a explicar las dificultades encontradas para realizar el trabajo final.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho de la docente (nos horarios de *tutorías o en otro momento mediante cita previa). El principal objetivo de la atención personalizada es lo de aclarar cuestiones relativas a los contenidos teóricos o a explicar las dificultades encontradas para realizar el trabajo final.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho de la docente (nos horarios de *tutorías o en otro momento mediante cita previa). El principal objetivo de la atención personalizada es lo de aclarar cuestiones relativas a los contenidos teóricos o a explicar las dificultades encontradas para realizar el trabajo final.

### Evaluación

	Descripción	Calificación
Sesión magistral	Se valorará la reflexión escrita y oral del alumnado sobre los contenidos impartidos en la sesión magistral, así como sobre las lecturas obligatorias relacionadas con la materia.	30
Estudio de casos/análisis de situaciones	La evaluación tendrá en cuenta a capacidad de progresión del alumnado en las tareas presentadas en la parte práctica.	30
Trabajos y proyectos	Todo el alumnado deberá presentar un trabajo final sobre alguno de los aspectos tratados en las clases teóricas o prácticas.	40

### Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar al profesorado por escrito su elección de acogerse o no a la evaluación continua. El alumnado que no se acoja al régimen de la evaluación continua dispone de la convocatoria de mayo (10-05-2015) y la de julio (10-07-2015) para presentar un trabajo cuya temática comunicará dos meses antes de su entrega.

El alumnado que no reúna las condiciones exigidas para seguir en régimen de evaluación continua (no asistir al 80% de las sesiones, no entregar las tareas en los plazos señalados, no realizar las pruebas en aula o no realizar la exposición del trabajo) deberá entregar un trabajo final a principios de julio (10-05-2015) cuya temática comunicará a la docente dos meses antes de su entrega .

Las fechas de las clases presenciales de la materia Traducción para los servicios culturales son los días 9, 10 y 11 de marzo de 2015 en sesión de 16.00 a 20.00.

### Fuentes de información

Algunas de las lecturas recomendadas son:

García Canclini, Néstor. *Consumidores y ciudadanos: conflictos multiculturales de la globalización*. México, Grijalbo, 1995.

GARCÍA JIMÉNEZ, Modesto et al. (2011) "Herencia cultural y turismo residencial europeo: problemáticas y transformaciones en torno a un emergente mercado cultural", en *Lugares, tiempos,memorias. La antropología ibérica en el siglo XXI*. León: Federación de Asociaciones de Antropología del Estado Español, 2873-2881. Martín-Barbero, Jesús y Ana María Ochoa Gautier. Políticas de multiculturalidad y desubicaciones de lo popular. Ed. Daniel Mato. 2001.

Martín-Barbero, Jesús. *De los medios a las mediaciones*. Ed. Gustavo Gilli S.A. 2º Edición. México, 1991. Parte I

Navarro, Carmen (2008) *La comunicación especializada*. Berna: Peter Lang.

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Trabajo Fin de Máster/V01M128V01219

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Cine y Traducción/V01M128V01201

Traducción y Cooperación Transfronteriza/V01M128V01218

Traducción y Patrimonio/V01M128V01204

---

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Metodología de la Investigación/V01M128V01102

Traducción Publicitaria/V01M128V01202

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Textos y Discursos Especializados: Traducción de Textos del Ámbito de la Medicina**

Asignatura	Textos y Discursos Especializados: Traducción de Textos del Ámbito de la Medicina			
Código	V01M128V01206			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura está concebida como una introducción a la práctica y a la investigación sobre la traducción de textos biomédicos. Se pretende ofrecer una base que permita: a) Conocer las características específicas de la traducción de textos biomédicos b) Conocer fuentes y recursos de documentación c) Conocer líneas de investigación que se están desarrollando en relación con la traducción de textos biomédicos. d) Iniciar una posible línea de trabajo tanto desde el punto de vista profesional como investigador			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

(\*)

A2	B1
A3	B3
A4	B4
A5	B5
A6	B7
A7	B9

## Contenidos

### Tema

1. La traducción de textos biomédicos	1.1 Delimitación y caracterización de ámbito de la biomedicina 1.2. Textos biomédicos: caracterización 1.3. Análisis de problemas de traducción y estrategias traductoras
2. Recursos y herramientas de documentación para la traducción de textos biomédicos	2.1 La documentación en la traducción de textos biomédicos 2.2. Principales recursos para la traducción de textos biomédicos
3. La investigación sobre textos biomédicos en traducción	3.1 Elaboración de corpus 3.2. Análisis de géneros y convenciones textuales

NOTA: En los diferentes temas se tomarán como punto de partida ejemplos en francés y en inglés y su traducción al castellano.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	40	44
Debates	2	20	22
Eventos docentes y/o divulgativos	2	2	4
Trabajos de aula	3	15	18
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	60	60
Actividades introductorias	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Seminarios	Clases de presentación de los contenidos de la asignatura. Servirán para: a) introducir las diferentes unidades del programa b) sistematizar aspectos y problemas abordados c) proponer puntos de debate d) establecer las directrices y guiar las actividades que deben realizar los/las estudiantes.
Debates	Debate sobre diversas cuestiones que propongan en relación con los contenidos del programa. Pueden ser en clase o través de la plataforma docente FAITIC.
Eventos docentes y/o divulgativos	Presentación de un subdominio temático del ámbito de la biomedicina por un experto.
Trabajos de aula	Trabajo en el aula sobre las diferentes actividades que se propongan.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de una serie de actividades propuestas en cada tema.
Actividades introductorias	Presentación de los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos, planificación y metodología docente y sistema de evaluación. Se resolverán las posibles dudas en relación con estas cuestiones.

## Atención personalizada

## Evaluación

	Descripción	Calificación
Seminarios	Participación activa	5
Debates	Participación activa	5
Eventos docentes y/o divulgativos	Participación activa	5
Trabajos de aula	Realización de los trabajos de aula que se propongan en las diferentes sesiones	5
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de las actividades que se propongan en cada tema	80

---

## Otros comentarios sobre la Evaluación

---

1) Para poder ser evaluado/a será necesario entregar todas las actividades propuestas en los plazos previstos (la fecha concreta se indicará al inicio de la materia) y en la forma solicitada (copia en papel y por correo electrónico). En el caso de no reunir estas condiciones se considerará el curso como: No Presentado/a. Evaluación estudiantes que no puedan asistir a las sesiones presenciales: actividades previstas para cada una de las unidades temáticas (ver inicio apartado): valoración 100%.

2) Los estudiantes que no superen la asignatura en la convocatoria de mayo o no se presenten en esta convocatoria, en la convocatoria de julio deberán: entregar las actividades previstas para cada una de las unidades temáticas (valoración 100%) hasta el 2 de julio de 2015.

---

---

## Fuentes de información

---

FISBACH, H. (ed). 1998. *Translation and Medecine*, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

<http://www.limsi.fr/~pz/FTPapiers/Habert:CL2001.exp.pdf> [Consulta: 12.06.2014].

<http://tremedica.org/escaparate/inicio.htm> [Consulta: 12.06.2014].

2010. *Uniform Requieriments for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals: Writing and Editing for Biomedical Publication*. [http://www.icmje.org/urm\\_full.pdf](http://www.icmje.org/urm_full.pdf) [Consulta: 28.01.13] (Traducción al castellano. *Requisitos de uniformidad para manuscritos enviados a revistas biomédicas: Redacción y preparación de la edición de una publicación biomédica*, última revisión marzo 2007 de la versión de las normas del 2005). MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.) 2007. *Redacción científica en biomedicina: Lo que hay que saber*, Cuadernos de [http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones\\_Web/Publicacions/Cuadernos/~bue/redaccio/](http://www.esteve.org/aw/Home/Secciones_Web/Publicacions/Cuadernos/~bue/redaccio/) [Consulta: 23/01/2014].

Medline con Pubmed: guía de uso en español. [Consulta: 28.01.14].

NAVARRO, F.A. 2008 «Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español», *Panace@*. Vol. IX, n.º 27, pp. 55-59 QUÉRIN, S.(ed). 2001. *Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation, Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 46, nº 1. ROULEAU, M. 2011. *La traduction médicale. Une approche méthodique*, Quebec: Linguattech (2ème éd. revue et mise à jour).

<http://www.erudit.org/revue/meta/1986/v31/n1/index.html> [Consulta: 12.06.2014].

En cada bloque temático se proporcionará una serie de lecturas recomendadas y la bibliografía más relevante en relación con las cuestiones abordadas.

---

## Recomendaciones

---

---

### Otros comentarios

Es necesario asistir a las clases con un portátil.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Derecho Aplicado a la Traducción**

Asignatura	Derecho Aplicado a la Traducción			
Código	V01M128V01207			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimstre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Menor Conde, Sara			
Profesorado	Menor Conde, Sara			
Correo-e	saramc@uvigo.es			
Web				
Descripción general				

**Competencias de titulación**

Código	
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	A4
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	A2
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	B5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	B7
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	B9

**Contenidos**

Tema	
1. Aspectos legislativos para la creación de la empresa: el empresario individual y social. Las sociedades mercantiles.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Introducción</li> <li>2. Elementos a valorar en la elección de la forma jurídica</li> <li>3. La figura del empresario</li> <li>4. Diferencias que existen entre una sociedad mercantil y una persona física, a la hora de crear una empresa.</li> <li>5. Tramites para la creación de una sociedad mercantil</li> <li>6. Las distintas formas jurídicas</li> </ol>
2. La propiedad industrial	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Introducción al estudio de la propiedad industrial</li> <li>2. La patente y el modelo de utilidad</li> <li>3. El diseño industrial. Derechos sobre las creaciones industriales</li> <li>4. Los signos distintivos de la empresa: la marca y el nombre comercial</li> </ol>

### 3. La Propiedad Intelectual

1. El titular y el objeto de la Propiedad Intelectual.
  - 1.1. El autor
  - 1.2. La obra
  - 1.3. Las traducciones/interpretaciones
2. Los derechos del autor
  - 2.1. Un traductor es un autor?
  - 2.2. Derechos morales
  - 2.3. Derechos patrimoniales
  - 2.4. Otros derechos
  - 2.5. Cesión de derechos patrimoniales
  - 2.6. El dominio público
3. Tratamiento jurídico de las traducciones
4. Las sociedades de gestión colectiva
5. La protección de las publicaciones en la sociedad de la información.

#### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos tutelados	0	88	88
Sesión magistral	12	24	36
Pruebas de tipo test	1	25	26

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

#### Metodologías

	Descripción
Trabajos tutelados	El estudiante, elabora un documento sobre la temática de la materia. Se trata de una actividad autónoma de los estudiante/s que incluye la búsqueda y recogida de información, lectura y manejo de bibliografía, redacción...
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.

#### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	De modo permanente el profesor tratará de orientar y motivar a los alumnos en el proceso de aprendizaje. Asimismo el profesor estará a disposición de sus alumnos, pudiendo éstos plantear todas sus dudas e inquietudes, tanto en las sesiones presenciales, como a través medios electrónicos.

#### Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos tutelados	El estudiante presenta el resultado obtenido en la elaboración de un documento sobre la temática de la materia, Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo, y exclusivamente en forma escrita.	40
Pruebas de tipo test	Para evaluación de las competencias adquiridas, se propondrán preguntas cerradas con diferentes alternativas de respuesta (verdadero/falso, elección múltiple, emparejamiento de elementos...). Los alumnos seleccionan una respuesta entre un número limitado de posibilidades.	60

#### Otros comentarios sobre la Evaluación

Los estudiantes serán evaluados conforme a los criterios que se han indicado más arriba.

Las fechas de entrega de trabajos se fijarán en el calendario académico del Máster. En caso de que no aparezca ninguna fecha de entrega de trabajos, deberá entenderse que el plazo finaliza el día anterior a la fecha del examen. Cualquier evidencia de trabajos plagiados o copiados supondrá una calificación de suspenso.

Las fechas de la realización de los exámenes, vendrán determinadas en el calendario académico del máster.

Asimismo, los alumnos dispondrán de dos oportunidades de evaluación, correspondientes con las convocatorias ordinaria (mayo) y extraordinaria (julio).

#### Fuentes de información

BARBERÁN MOLINA, P., **Manual práctico de Propiedad intelectual**, 2010,  
BERCOVITZ RODRIGUEZ-CANO, A, **Apuntes de Derecho Mercantil: Derecho mercantil, Derecho de la Competencia y propiedad industrial**, última edición,

BROSETA PONT, M./MARTINEZ SANZ, F., **Manual de Derecho mercantil**, última edición,  
FERNANDEZ-NOVOA, C., **Tratado sobre Derecho de marcas**, última edición,  
FERNANDEZ-NOVOA, C. /OTERO LASTRES, J.M. / BOTANA AGRA, M., **Manual de Propiedad Industrial**, última edición,  
GANDIA SELLENS, M., **ARBITRAJE FRENTE A LOS LITIGIOS INTERNACIONALES EN MATERIA DE PROPIEDAD INTELLECTUAL: LA ARBITRABILIDAD Y LA ADOPCION DE MEDIDAS CAUTELARES, EL. Revista Aranzadi Dº Patrimonial.**, Fecha de la edición: 30/05/2014,  
GARCIA MEXIA, P., **DERECHOS Y LIBERTADES, INTERNET Y TICS.**, Fecha de la edición: 26/05/2014,  
JIMENEZ SANCHEZ, G.J., **Derecho Mercantil**, última edición,  
LLOBREGAT HURTADO, Mª.L., **Temas de Propiedad industrial**, 2011,  
MISERACHS SALA, P., **ESTUDIOS SOBRE LA PROPIEDAD INTELLECTUAL Y SOCIEDAD DE LA INFORMACION. Entre la ley y la utopía.**, 1ª Edición,  
O'Callaghan X. (coord), **Los Derechos de propiedad intelectual en la obra audiovisual**, 2011,  
PÉREZ DE LA CRUZ BLANCO, A., **Derecho de la propiedad industrial, intelectual y de la competencia**, última edición,  
SÁNCHEZ CALERO, F., **Instituciones de Derecho Mercantil**, última edición,

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Economía Aplicada a la Traducción/V01M128V01208

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Metodología de la Investigación/V01M128V01102

Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01213

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Economía Aplicada a la Traducción**

Asignatura	Economía Aplicada a la Traducción			
Código	V01M128V01208			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Carlos Villamarín, Pablo de			
Profesorado	Carlos Villamarín, Pablo de			
Correo-e	pdecarlo@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es/">http://faitic.uvigo.es/</a>			
Descripción general	Como consecuencia de la globalización, las empresas, actores principales de la economía de mercado, compiten en un entorno cada vez más dinámico y complejo que, entre otras cosas, les obliga a conferirle una dimensión internacional a sus actividades. En este escenario, la posibilidad de crecer e, incluso, sobrevivir depende, en buena medida, de la forma en que dirigen y gestionan sus estrategias de internacionalización. El objetivo principal de esta asignatura es familiarizar a los futuros profesionales de la traducción y la interpretación jurada con los principales procesos y dinámicas que caracterizan los negocios internacionales. Para eso, se comenzará haciendo una caracterización básica de los flujos de actividad en una economía de mercado y resaltando el papel que juega la empresa en ellos. A continuación, se presentará el entorno, tanto general como específico, en el que la empresa desarrolla sus actividades. Por último, se abordarán aspectos básicos del proceso de internacionalización de la empresa, centrandó la atención, en particular, en la empresa multinacional y la deslocalización de las actividades empresariales.			

**Competencias de titulación**

Código			
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.		
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.		
A8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.		
A9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.		
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.		
B2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)		
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.		
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.		
B6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.		

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	saber hacer	A2

Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	saber saber hacer	A6
Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	saber saber hacer	A8
Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	saber hacer	A9
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	saber hacer	B1
Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	saber hacer	B2
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	saber	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	saber saber hacer	B4
Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	saber saber hacer	B6

## Contenidos

### Tema

1. Economía de mercado y empresa	1.1. Caracterización básica de la economía de mercado: el flujo circular de la actividad económica 1.2. Papel de la empresa en la economía de mercado
2. El entorno de la empresa	2.1. El entorno general 2.2. El entorno específico
3. La internacionalización de la empresa	3.1. La empresa multinacional 3.2. Globalización y (des)localización empresarial

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0.5	1	1.5
Sesión magistral	5.5	11	16.5
Estudio de casos/análisis de situaciones	5	5	10
Debates	1	10	11
Pruebas de tipo test	0	36	36
Trabajos y proyectos	0	75	75

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la asignatura objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Análisis de un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y entrenarse en procedimientos alternativos de solución.
Debates	Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la asignatura, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral...

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	Tiempo reservado para orientar, atender y resolver dudas del alumno en su proceso de adquisición de las competencias de la asignatura.
Pruebas	Descripción

Pruebas de tipo test	Tiempo reservado para orientar, atender y resolver dudas del alumno en su proceso de adquisición de las competencias de la asignatura.
Trabajos y proyectos	Tiempo reservado para orientar, atender y resolver dudas del alumno en su proceso de adquisición de las competencias de la asignatura.

### Evaluación

	Descripción	Calificación
Debates	Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la asignatura, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral.	15
Pruebas de tipo test	Pruebas para evaluación de las competencias adquiridas que incluyen preguntas cerradas con diferentes alternativas de respuesta (verdadero/falso, elección múltiple, emparejamiento de elementos...). Los alumnos seleccionan una respuesta entre un número limitado de posibilidades.	35
Trabajos y proyectos	El estudiante presenta el resultado obtenido en la elaboración de un documento sobre la temática de la asignatura, en la preparación de seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, resúmenes de lecturas, conferencias, etc. Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo, de forma oral o escrita	50

### Otros comentarios sobre la Evaluación

**Primera oportunidad:** el conjunto de criterios de evaluación arriba expuesto constituye el sistema de evaluación continua en la primera oportunidad. Es necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) en cada prueba para poder compensarla y superar la asignatura.

**Segunda oportunidad:** los alumnos que no superen la asignatura en la primera oportunidad tienen dos opciones:

- Realizar un examen en la fecha establecida por la Coordinación del Máster (mes de julio), que supondrá el 100% de la calificación.
- Conservar la nota obtenida nos Debates (15%) y en los Trabajos y proyectos (50%), siempre que sean superiores a 3.5 (sobre 10) y realizar, únicamente, la Prueba de tipo test (35%) en la fecha establecida por la Coordinación del Máster (mes de julio). Es necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) en esta prueba para poder compensarla y superar la asignatura.

### Fuentes de información

Bhagat, R.S., Triandis, H.C. e McDevitt. A.S., **Managing global organizations : a cultural perspective**, Cheltenham (United Kingdom) [etc.]: Edward Elgar,

Guerras Martín, L.A. e Navas López, J.E., **La dirección estratégica de la empresa: teoría y aplicaciones (4ª edición)**, Madrid: Thomson-Civitas,

Guisado Tato, M., **Internacionalización de la empresa: estrategias de entrada en los mercados extranjeros**, Madrid: Pirámide, D.L,

Lasserre, P., **Global strategic management (2ª edición)**, New York: Palgrave Macmillan,

Verbeke. A., **International business strategy: rethinking the foundations of global corporate success**, Cambridge [etc.]: Cambridge University Press,

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Derecho Aplicado a la Traducción/V01M128V01207

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Estrategias de Traducción Exportación /Importación**

Asignatura	Estrategias de Traducción Exportación /Importación			
Código	V01M128V01209			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Barreiro Cruz, Juana María Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web				
Descripción general				

**Competencias de titulación**

Código	
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	A2

Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	A3
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	A5
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive	A6
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	A7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	B5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	B7
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	B8
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	B9

## Contenidos

### Tema

1. La compraventa internacional
  - 1.1. Exportación
    - 1.1.1. Ventas, gestión y seguimiento a clientes
    - 1.1.2. Documentos habituales en operaciones de exportación
    - 1.1.3. Promoción internacional y visitas a clientes
  - 1.2. Importación
    - 1.2.1. Compras, gestión y seguimiento a proveedores
    - 1.2.2. Documentos habituales en operaciones de importación
    - 1.2.3. Visitas a proveedores
2. Exportación/importación y cultura
3. Recursos y fuentes de apoyo para exportar e importar
  - 3.1. Oficinas en España y red exterior
  - 3.2. Las redes sociales
4. Formación complementaria exportación/importación

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

Descripción

Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.
Debates	Prácticas en la clase o a través de la plataforma y-learning FAITIC.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminarios	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

### Evaluación

	Descripción	Calificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para eso los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente con respeto a los temas propuestos nos distintos artículos.	25

### Otros comentarios sobre la Evaluación

### Fuentes de información

#### Bibliografía obligatoria

- ALCARAZ VARÓ, E. (2002) [Contratos (I): El contrato de compraventa], en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 97-112
- ALCARAZ VARÓ, E. (2002) [Las sociedades mercantiles], en El inglés jurídico, Barcelona, Ariel, pp. 155-171
- LEWIS, RICHARD D. (2006) [Different Languages, Different Worlds], en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing.
- LEWIS, RICHARD D. (2006) [Spain], en When Cultures Collide: Leading Across Cultures, London, Nicholas Brealey Publishing, pp. 269-274
- VV.AA., (2005) [Aspectos culturales de la negociación internacional], en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 316-317
- VV.AA., (2005) [El lenguaje técnico del transporte internacional], en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 460-461
- VV.AA., (2005) [Guías on-line de apoyo al exportador], en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 427-428
- VV.AA. (2005) [Información de mercados exteriores], en Operativa y práctica del comercio exterior: curso básico, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 52-61
- VV.AA. (2005) [La compraventa internacional], en Operativa y práctica del comercio exterior: curso básico, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 15-27
- VV.AA., (2005) [La comunicación no verbal], en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 485
- VV.AA., (2005) [Las 20 webs favoritas de la empresa internacional], en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 429-431
- VV.AA., (2005) [Organización de la empresa exportadora], en Estrategia y gestión el comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.), pp. 134-144

### **Bibliografía recomendada**

JOHNSON, S. (2000): ¿Quién se ha llevado mi queso?, Barcelona, Ediciones Urano, S.A.

ARTEAGA ORTIZ, J. (2013): Manual de internacionalización, ICEX-CECO.

VV.AA. (2005): Operativa y práctica del comercio exterior: curso básico, Madrid, ICEX (2ª ed.)

VV.AA. (2005): Estrategia y gestión del comercio exterior: curso superior, Madrid, ICEX (2ª ed.)

ALCARAZ VARÓ, E. (2002): El inglés jurídico, Barcelona, Ariel

### *Páginas web recomendadas*

<http://www.camaravigo.com/>

<http://www.igape.es/>

<http://icex.es/>

[www.camaras.org](http://www.camaras.org)

[www.iate.europa.eu/](http://www.iate.europa.eu/)

<http://www.ceco.es/portal/>

---

### **Recomendaciones**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés**

Asignatura	Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V01210			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Coordinador/a del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)En xeral, buscarase que o alumno adquira unha certa competencia á hora de preparar, comprender e traducir textos xurídicos e administrativos complexos; cómpre insistir en que será unha competencia limitada, dado que a competencia plena só se adquire cunha gran cantidade de horas de práctica e só nos eidos que se coñecen ben, mais o alumno contará cos medios necesarios para abordar textos deste eido con confianza. No plano teórico, buscarase reforzar os coñecementos sobre dereito internacional do alumnado, que se sustentarán sobre a base de coñecementos sobre dereito xeral e español recibida no grao. No plano práctico, buscarase que os alumnos traduzan textos de grande extensión e complexidade, así como que redacten estudos académicos relativos á materia.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
B2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en *T/*I en su doble vertiente experimental y *observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de *T/*I.	A1	
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, sea observacional, experimental, trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	A3	B4
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.		B2 B9
Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)		B2

**Contenidos**

Tema	
Tema 1: Traducción jurídica y traducción jurada	Definición de trad. jurídica y jurada Profesión de traductor jurídico y jurado Modalidades de trad. jurídica Recursos bibliográficos

Tema 2: Introducción al Derecho para traductores Definición y fuentes del Derecho  
Sistemas jurídicos y derecho comparado  
Derecho internacional

Tema 3: La traducción de textos jurídicos y administrativos  
Discurso jurídico  
Textos jurídicos y administrativos  
Terminología jurídica  
Sintaxis de los textos jurídicos

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	0	12
Estudio de casos/análisis de situaciones	0	78	78
Trabajos y proyectos	0	18	18
Trabajos y proyectos	0	42	42

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Explicación de los aspectos teóricos relacionado con los contenidos de la asignatura
Estudio de casos/análisis de situaciones	Análisis de documentos y encargos de traducción

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	El alumnado podrá asistir a tutorías para resolver las dudas que pueda plantearle la realización de las tareas programadas.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	El alumnado podrá asistir a tutorías para resolver las dudas que pueda plantearle la realización de las tareas programadas.
Trabajos y proyectos	El alumnado podrá asistir a tutorías para resolver las dudas que pueda plantearle la realización de las tareas programadas.

### Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos y proyectos	El alumnado que se acoga a la evaluación continua realizará en clase las tareas que indique la docente.	30
Trabajos y proyectos	El alumnado que se acoga a la evaluación continua realizará una traducción comentada de un texto propuesto por la docente.	70

### Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado que no se acoga a la evaluación continua realizará una traducción comentada de un texto propuesto por la profesora tanto en la convocatoria de mayo como en la de julio. La nota obtenida en dicha prueba será el 100% de la calificación.

### Fuentes de información

Alcaraz, E. y Hughes, B., **Legal Translation Explained**, 2003,  
Borja Albi, Anabel, **Estrategias y recursos para la traducción jurídica inglés-español**, 2007,  
Borja Albi, Anabel, **El texto jurídico inglés y su traducción al español**, 2000,  
Alcaraz, E., **El inglés jurídico. Textos y documentos**, 2007,

La profesora indicará las lecturas obligatorias y opcionales para cada tarea.

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Derecho Aplicado a la Traducción/V01M128V01207  
Economía Aplicada a la Traducción/V01M128V01208

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Estrategias de Traducción Exportación /Importación/V01M128V01209

Gestión de Memorias de Traducción/V01M128V01101

Metodología de la Investigación/V01M128V01102

Terminología en Traducción/V01M128V01104

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción Especializada: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés**

Asignatura	Traducción Especializada: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés			
Código	V01M128V01211			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego Inglés Otros			
Departamento				
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web				

Descripción general	<p>Los objetivos de la materia Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Castellano-Francés son dos:</p> <p><input type="checkbox"/> por una parte [como objetivo profesional general], reiniciar al alumnado en la comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertenecientes a unos tipos de especialidad temática muy determinados, con vistas a consolidar su formación como especialista en la mediación comunicativa bilingüe (Francés-Galego/Español-Francés) dentro del ámbito muy específico de los Servicios Públicos de la Administración: Sanidad, Educación y Justicia</p> <p><input type="checkbox"/> y, por otra, formar especialistas en traducción capaces de traducir directa e inversamente (del francés (L2) al gallego/castellano (L1) y del Galego/castellano (L1) al francés (L2), respectivamente) textos especializados que surten unos muy determinados efectos legales en el sistema jurídico y la administración de la lengua de partida y que, al ser traducidos, han de surtir esos mismos efectos legales <input type="checkbox"/> y no otros <input type="checkbox"/> en el sistema jurídico y la administración de la lengua de llegada.</p> <p>Tanto para el primero como para el segundo objetivo, se hará especial hincapié en el buen uso de las principales y adecuadas fuentes de consulta terminológica (léxicos, glosarios y diccionarios unilingües, bilingües y plurilingües) y de documentación temática (enciclopedias y diccionarios enciclopédicos) que editadas en papel y en la red (los múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están a disposición del especialista en traducción de hoy en día.</p> <p>Toda clase de traducción especializada posee una fuerte orientación instrumental hacia la correcta y normativa redacción de los distintos tipos de textos especializados no sólo en la L1 del alumnado sino también, y sobre todo, en su L2. De hecho, para el objetivo primordial y específico de esta materia, resulta imprescindible superar a lo largo del máster la principal dificultad con la que se enfrenta el alumno al principio del mismo: la lectura, comprensión, interpretación, análisis y traducción de los distintos lenguajes especializados españoles y franceses utilizados en los textos generados por administraciones u organismos locales, autonómicos, nacionales o internacionales, en los textos redactados por las instituciones jurídicas en sus diferentes decisiones jurisdiccionales. Textos jurídicos y administrativos, todos ellos, que han constituido o puedan constituir un encargo real de traducción jurídica y/o jurada</p> <p>El perfeccionamiento de las técnicas de redacción de textos jurídicos y administrativos en gallego /castellano y franceses resulta ser la destreza más importante que se pretende en esta materia. Como profesional de la traducción administrativa/jurídica y jurada, el alumnado debe perfeccionar las técnicas de redacción especializada en gallego/castellano y en francés, así como conocer cuál va a ser su lugar exacto dentro del mercado de la Traducción Profesional: las relaciones, obligaciones y derechos laborales, sociales y fiscales que implica; la responsabilidad del llamado «producto acabado»; los plazos de entrega del mismo; los más que frecuentes límites de acceso a la documentación; etc. Todos los ejercicios emularán no sólo el entorno sociolaboral en el que trabaja el profesional de la traducción especializada de textos jurídicos y administrativos, en general, y sobre todo, el espacio en el que actúa como auténtico fedatario público el traductor/intérprete jurado, muy en particular.</p>
---------------------	--

**Competencias de titulación**

Código	
A1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.

A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
A9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

### Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	A1
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	A2
Capacidad para analizar, reconocer e evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	A3
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	A5
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	A6
Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	A8
Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	A9
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	B3

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	B5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	B7
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	B8
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	B9

## Contenidos

Tema	
1. La traducción especializada jurídica y administrativa (TEJA)	1.1. La comparación de conceptos e instituciones jurídicas y administrativas 1.1.1. La TEJA como actividad profesional 1.1.2. Características de la TEJA 1.1.3. La TEJA directa e inversa
2. La traducción jurada	2.1. La figura legal del intérprete/traductor jurado en Galicia y en los países francófonos. 2.2. La regulación del ejercicio profesional 2.3. La traducción jurada directa e inversa 2.4. La paratraducción de la traducción jurada 2.5. Tipos de paratextualidad en traducción jurada 2.6. Aspectos ortotipográficos de la diligencia fedataria
3. La Traducción Jurídica y Jurada Francés-Gallego-Francés/ Francés-Español-Francés	3.1. La Justicia y la Administración de/ en una comunidad bilingüe 3.2. Bilingüismo y traducción de textos jurídicos y administrativos 3.3. Ministerio de Asuntos Exteriores versus Xunta de Galicia: Traductor Jurado/ Traductor Xurado.
4. Tipología de Textos Jurídicos	4.1. El discurso legislativo 4.2. El discurso Jurisdiccional 4.3. Máximas y adagios de Derecho
5. La Organización Jurisdiccional Francesa.	5.1. Jurisdicción administrativa francesa 5.2. Jurisdicción judicial francesa
6. La Organización Jurisdiccional Española.	6.1. Jurisdicción administrativa española 6.2. Jurisdicción judicial española
7. Los agentes de Justicia en Francia y en otros países Francófonos.	7.1. Le magistrat du siège 7.2. Le magistrat du Parquet

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debates	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
Seminarios	4	50	54

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminarios	El alumnado que necesite apoyo será atendido en tutorías.

<b>Evaluación</b>		
	Descripción	Calificación
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

### **Fuentes de información**

Cornu, G. (1996) *Vocabulaire juridique, Linguistique juridique. Vocabulaire juridique* Guillion, R. y Vincent, J. (1995), , *París: Dalloz*

Pardo Pardo, M. (1999) *de Fin de Carrera dirigido por José Yuste Frías. Licenciatura de Traducción e Interpretación. Universidade de Vigo. Inédito*

A traducción xurídica: achegamento ó estudio do vocabulario xurídico *francés-galego/castelán*. Interpretación. Universidade de Vigo. [Inédito]

Introduction à la langue juridique française, *Viceversa*, 145-148. Artículo disponible en red : <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999e.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num5.htm>

international organisé par l'École de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève et l'Association suisse des

### **Recomendaciones**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Portugues-Gallego-Portugues / Portugues-Español-Portugués**

Asignatura	Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Portugues-Gallego-Portugues / Portugues-Español- Portugués			
Código	V01M128V01212			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel Mourelo Pérez, Salvador			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general				

**Competencias de titulación**

Código	
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	A2
Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	A3

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	A5
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	A6
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	A7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	B5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	B7
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	B8
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	B9

## Contenidos

### Tema

1. La traducción de textos jurídicos y administrativos. La traducción jurídica y la traducción jurada.
2. La organización y ordenamiento jurídico-administrativo portugués y español. Una perspectiva comparada.
3. Tipos de documentos:
  - 3.1. Documentos notariales (escritura de constitución de sociedad, poderes, manifestaciones, etc.)
  - 3.2. Documentos judiciales (exhorto, comisión rogatoria, demanda, sentencia de divorcio, etc.)
  - 3.3. Documentos registrales (Certificado de nacimiento, matrimonio, defunción, antecedentes penales, etc.)
  - 3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legales normativos, etc.)
4. Documentación, terminología y textos paralelos

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.

Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminarios	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

### Evaluación

	Descripción	Calificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25

### Otros comentarios sobre la Evaluación

### Fuentes de información

#### Bibliografía:

- ALCARAZ VARÓ, E., HUGHES, B. (2009) El español jurídico, Barcelona: Ariel.
- BUSTO, M. M., VIEIRA, I. C. (2005) Manual Jurídico da Empresa, Coimbra: Livraria Almedina.
- CALVO CARAVACA, A.-L., CARRASCOSA GONZALEZ, J. (2011) Formularios Procesales Civiles Internacionales, Granada: Comares.
- DAMIÃO, R. T., HENRIQUES, A. (2008) Curso de Português Jurídico, São Paulo: Atlas.
- FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, J. I., IGLESIAS SÁNCHEZ, M. J. (2010) Diccionario Jurídico Colex, Madrid: Editorial Colex.
- GUIMARÃES, D. T. (2013) Dicionário Técnico Jurídico, São Paulo: Editora Rideel Lda.
- MELO, H. J. DE (2003) Trâmites e Fórmulas Processuais, Coimbra: Livraria Almedina.
- NASCIMENTO, E., TRABULO, M. (2010) Elucidário de como elaborar documentos de interesse geral, Coimbra: Livraria Almedina.
- PEREIRA, J. T. R. (2011) Prontuário de Formulários e Trâmites. Volume I. Processo Civil Declarativo, Lisboa: Quid Juris.
- PRATA, ANA (2013) Dicionário Jurídico □ Volume I. Direito Civil, Direito Processual Civil, Organização Judiciária, Coimbra: Livraria Almedina.
- SANTOS, W. D. (2001) Dicionário Jurídico Brasileiro, Belo Horizonte: Del Rey.
- VILLA-REAL MOLINA, R., DEL ARCO TORRES, M. A. (2006) Diccionario de Términos Jurídicos, Granada: Comares.

### Recomendaciones

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán**

Asignatura	Traducción Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español- Alemán			
Código	V01M128V01213			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción	(*)Versión castellana generado con traductor automático. general			

**Competencias de titulación**

Código			
A1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.		
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.		
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.		
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.		
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.		
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.		
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.		
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.		
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.		
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.		
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.		

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	A1	
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología	A4	
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos xurídico e administrativo dende o alemán e galego/castelán	A4 A5 A8	B4 B5 B9
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	A2	

Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive A6

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas. B1

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas B5

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación B7

### Contidos

#### Tema

1. Contidos xerais. 1.1. A tradución de textos xurídico-administrativos (función, estratexias tradutivas)  
1.2. Os tipos de documentos xurídico-administrativos  
1.3. Fontes de documentación (terminoloxía, fraseoloxía, lexislación).

2. Análise e práctica tradutiva directa e inversa gallego-alemán, español-alemán 2.1. Documentos notariais (por exemplo: poder, escritura pública)  
2.2. Documentos xudiciais (por exemplo: sentenza)  
2.3. Documentos administrativos (por exemplo: expedientes académicos, documentos rexistrados; tradución inversa)

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	0	2
Seminarios	4	50	54
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	55	60
Actividades introductorias	1	33	34

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodoloxía docente

	Descrición
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese a asistencia a eventos formativos, segundo a programación das actividades da facultade.
Seminarios	Nestas sesións discutiránse aspectos conceptuais e terminolóxicos dos respectivos ámbitos específicos. O alumnado debe consultar a bibliografía irreferenciada no programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Discutiránse e realizaránse exercicios de tradución e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Esta parte terase en conta na avaliación.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre os coñecementos previos do alumnado, así como a presentar a materia.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado que o precise.

### Avaliación

	Descrición	Calificación
Seminarios	Correcta análise e aplicación dos conceptos específicos (ámbito xurídico e administrativo) nun contexto tradutolóxico.	50
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto.	50

### Otros comentarios sobre la Evaluación

### Bibliografía. Fontes de información

Abati García-Manso, E. et al. (eds.) (3/2003): Manual de documentos administrativos, Madrid: Tecnos.

Alcaray, E. e B. Hughes (2/2009): El Español jurídico. Barcelona: Ariel.

Baumann, Jürgen ([1989] 2011): Einführung in die Rechtswissenschaft. München: C.H. Beck.

Corpas Pastor, Gloria. (2003) Recursos Documentales y Tecnológicos para la Traducción del Discurso Jurídico (Español, Alemán, Inglés, Italiano, Árabe). Granada: Comares.

Daum, Ulrich (1994): Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung: mit spanischem Glossar. München: Sprachen- und Dolmetscher-Institut.

Elena García, Pilar (2001): Latraducción de documentos alemanes. Granada: Comares.

Fernández-Nespral/Walcher, Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch, 2002, Luchterhand, Berlin

Holl, Iris. (2011): *Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica: las sentencias de divorcio alemanas y españolas*. Berlin: Frank & Timme

---

**Recomendacións****Asignaturas que continúan el temario**

Traducción Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01217

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Dereito Aplicado á Tradución/V01M128V01207

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés**

Asignatura	Traducción Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V01214			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimstre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castelán			
Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Romasanta González, María Ángeles			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta es una materia que ofrece al alumnado la posibilidad de trabajar con traducción directa e inversa de textos especializados en economía y comercio. El trabajo con este tipo de textos proporcionará al alumnado la capacitación necesaria para continuar el desarrollo de sus competencias como traductoras/es profesionales, al profundizar en la aplicación práctica de los conocimientos teóricos, terminológicos y de documentación que se han adquirido durante la formación previa.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
A9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

## Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
- Adquisición de conocimientos estratégicos de las lenguas de especialidad.	A1	B1
- Dominio de los registros del lenguaje económico y comercial en las lenguas de trabajo.	A2	B3
- Dominio de vocabulario y fraseología específicos.	A3	B4
- Formación para traducir textos económicos y comerciales complejos.	A4	B5
- Aplicación de las diferentes estrategias y técnicas de traducción en textos especializados.	A5	B6
- Capacidad para asumir la responsabilidad de las soluciones y las justificaciones con base documental y terminológica.	A6	B7
- Adquirir conocimiento de las características y formatos de la diversa documentación en las lenguas de trabajo.	A7	B9
- Capacidad para gestionar un encargo de traducción respetando los parámetros de calidad.	A8	A9

## Contidos

### Tema

1. A linguaxe especializada económico-comercial.	1.1 Problemática principal de tradución 1.2 Análise contrastiva dos textos e dos seus compoñentes 1.3 Ampliación do léxico específico inglés dos sectores da materia 1.4 Principais estruturas morfosintácticas e as súas funcións nas tres linguas 1.5 Características da linguaxe especializada económico-comercial
2. Documentación e trámites. Empresa e comercio exterior	2.1 Parte económica dos contratos 2.2 Balances parciais/anuais 2.3 Informes económicos 2.4 Evaluacións de estado 2.5 Situación de contas 2.6 Tratamento de resultados/datos 2.7 Factura aduaneira 2.8 Factura consular 2.9 Certificación de orixe 2.10 Coñecemento de embarque marítimo/aéreo 2.11 Trámites mais habituais en exportación
3. Prensa especializada	3.1 Presentación e estudo da prensa especializada
4. Aplicacións prácticas	4.1 Análise de problemas de tradución e estratexias tradutoras 4.2 Resolución dos casos de tradución, avaliación de coherencia e adecuación.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2
Seminarios	4	50	54

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodoloxía docente

	Descrición
Debates	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introductorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.
Seminarios	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Debates	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Foros de discusión	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.

Actividades introductorias Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Calificación
Debates	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análise razoada e pormenorizada de cada un dos temas seleccionados co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

#### **Bibliografía. Fontes de información**

ALCARAZ VARÓ, Enrique e BRIAN, Hughes (In memoriam)., **Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English.**, Ariel,

Álvarez Calleja, María Antonia, **Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones.**, Madrid. UNED,

BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte., **Business discourse.**, Hampshire: Palgrave Macmillan,

ELOSÚA, Marcelino e PLÁGARO, Julio., **Diccionario capital de la nueva economía: Internet, nuevas tecnologías, medios de comunicación, telecomunicaciones, informática, bolsa...**, Madrid: Lid,

FUERTE OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión., **Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries.**, Philadelphia: J. Benjamins,

LEVITT, S.D. e DUBNER, S.J., **Freakonomics**, Philadelphia. William Morow Publisher,

LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel e MINNET WILKINSON, Jacqueline., **Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica**, Barcelona: Gedisa,

MATEO MARTÍNEZ, José., **El lenguaje de las ciencias económicas. Las lenguas profesionales y académicas.**, Pp: 191-203. Barcelona: Ariel.,

MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel,

MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel,

MERA VÁZQUEZ, M.T., **Economía para no economistas.**, Madrid: CIE □ Ciencias Sociales.,

MILES, Andrew, **Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español.**, Barcelona: Gest,

POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón., **Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros Inglés-Español, Español-Inglés**, Madrid: Instituto de Estudios Económicos,

SÁNCHEZ, Nora, **Accounting dictionary /Diccionario de Contabilidad Inglés-Español, Español-Inglés, Español-Español.**, Wiley. John Wiley & Sons. Inc,

#### **Bibliografía básica**

*Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English.* Barcelona: Ariel, 2004.

*Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones.* Madrid. UNED, 2005.

BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte.ELOSÚA, Marcelino e PLÁGARO, Julio.FUERTE OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión.Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries *Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica.* Barcelona: Gedisa, 2003

*Las lenguas profesionales y académicas.* Pp: 191-203. Barcelona: Ariel. 2007.

*Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English.* Barcelona.: Ariel, 2003

*Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English.* Barcelona.: Ariel, 2009

MERA VÁZQUEZ, M.T. *Economía para no economistas.* Madrid: CIE □ Ciencias Sociales.

*Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español.*POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón. Madrid: Instituto de Estudios Económicos, 2005.

Wiley. John Wiley & Sons. Inc

---

## Recomendacións

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés**

Asignatura	Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés			
Código	V01M128V01215			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://paratraduccion.com/limiares/index.php/profesorado/73-profesorado/230-oscar-ferreiro-vazquez">http://http://paratraduccion.com/limiares/index.php/profesorado/73-profesorado/230-oscar-ferreiro-vazquez</a>			
Descripción general	Esta materia tiene como objetivo profundizar en los conocimientos adquiridos durante la formación de grado en T&P de materias en traducción especializada de textos económicos.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
A9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I	A1
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	A2
Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	A3
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	A5
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	A6
Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	A8
Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.	A9
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	B5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	B7
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	B9

## Contenidos

Tema	
1. Adquisición del vocabulario técnico ligado al campo de la economía y del comercio.	1.1 Léxico, glosarios y base de datos
2. Empresas individuales y principales formas de sociedades comerciales. (En Francia, Suiza y España).	2.1. Estructura de la empresa: organigrama y Estatutos de empresa en Francia, Suiza y España. 2.2. Gestión comercial. 2.3. Gestión financiera. 2.4. Otras funciones de la empresa: RR.HH, producción etc.
3. Correspondencia comercial.	3.1. Redacción de documentos administrativos y comerciales.
4. Traducción jurada de contratos mercantiles (CM), estatutos de empresa (EE), textos institucionales (TI) y contratos de compra venta (CC/CV)	4.1. Traducción de CM 4.2. Traducción de EE 4.3. Traducción de TI 4.4. Traducción de CC/CV

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Debates	4	50	54
Actividades introductorias	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante.

Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Debates	(*)
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminarios	El alumnado que necesite apoyo será atendido en tutorías.

### Evaluación

	Descripción	Calificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado de cada uno de los textos seleccionados con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Razonamiento colectivo y foro de discusión.	25
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25

### Otros comentarios sobre la Evaluación

### Fuentes de información

Bureau de la Traduction, *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada, 2000.

Fayet, M. & Imbert-Nishimata, A., *Savoir rédiger le courrier d'entreprise*. Paris: Les Éditions d'Organisation, 1988; deuxième édition, huitième tirage 2005.

Giménez Fernández, Eduardo Luís [et al.], 2005, *Vocabulario de economía*. Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, D. L. 2005, (Materiais lingüístico; 7). [en liña]  
<[http://anl.uvigo.es/UserFiles/File/glosarios/Vocabulario\\_de\\_economia.pdf](http://anl.uvigo.es/UserFiles/File/glosarios/Vocabulario_de_economia.pdf)>

Guilloton, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. *Le Français au bureau*. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000.

Ramat, Aurel, *Le Ramat de la typographie*. Édition 2005 conforme aux deux orthographes, Montréal: Aurel Ramat, 2004.

### Recomendaciones

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués**

Asignatura	Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V01216			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Selección	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Janeiro Espiñeira, José Luís			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia supón fornecer técnicas e criterios de análise da documentación económico-comercial máis empregada nos espazos de Portugal, Brasil, Galicia e España, co obxecto de acadar unha boa competencia para a tradución especializada neste ámbito do portugués ao galego/español e viceversa.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B8	Capacidade para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtítulos (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
B9	Capacidade de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
O obxectivo xeral é a especialización na análise de textos e documentos pertencentes ao ámbito económico e comercial, en particular á tipoloxía empregada en Portugal e en Brasil, para facer tradución especializada do portugués ao galego ou español e viceversa. Para acadar esta especialización cómpre previamente ter:	A2	B4
	A6	B8
	A8	B9

Comprensión das equivalencias nacionais e terminolóxicas no ámbito do dereito e na combinación lingüística port-gal/esp.

Entender as diferenzas entre os distintos sistemas xurídicos e as súas expresións idiomáticas.

Discernir e analizar problemas específicos da tradución desta especialidade.

Adquirir criterios, técnicas e ferramentas axeitadas para resolver os problemas de tradución máis comúns.

**Contidos**

Tema

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. A tradución de textos xurídicos e administrativos. A tradución xurídica e a tradución xurada.</p> <p>2. A organización e ordenamento xurídico-administrativo portugués e español.</p> <p>3. Tipos de documentos.</p> <p>4. Documentación, terminoloxía e textos paralelos.</p> | <p>1.1. Definición dos ámbitos de traballo na tradución de textos xurídicos, en xeral, e administrativos, en particular.</p> <p>1.2. Diferenciación entre tradución xurídica e xurada: puntos de conexión e coincidencia.</p> <p>2.1. Os ordenamentos xurídicos portugués, brasileiro e español. Análise contrastiva.</p> <p>2.2. Organigramas xudiciais e administrativos nos principais Estados que empregan as linguas de traballo.</p> <p>3.1. Documentos notariais (escritura de constitución de sociedades, poderes, manifestacións, ...)</p> <p>3.2. Documentos xudiciais (exhorto, comisión rogatoria, demanda, sentenza de divorcio, ...)</p> <p>3.3. Documentos rexistrados (Certificado de nacemento, casamento, defunción, antecedentes penais, ...)</p> <p>3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legais normativos, ...)</p> <p>4.1. Elaboración de glosarios terminolóxicos.</p> <p>4.2. Análise de fontes documentais específicas.</p> <p>4.3. Ferramentas e estratexias aplicadas á tradución especializada.</p> |
|--|--|

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	23	0	23
Estudo de casos/análises de situacións	0	23	23
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	90	90
Traballos e proxectos	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	0	10	10

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Sesións de exposición teórica re/introductorias no ámbito da tradución especializada obxecto do mestrado.
Estudo de casos/análises de situacións	Debate e escollo das vías formativas avanzadas e escollo de documentos e modelos textuais Encomendas de tradución asistida mediante o apoio persoal docente, directo e telemático.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Progresiva adquisición de técnicas e destrezas para o estudo e a análise dos problemas específicos achados en modelos comúns da tradución especializada neste ámbito profesional. Criterios e fundamentación para a resolución de problemas nocionais e terminolóxicos na tradución xurídica.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	Favorecerase a participación individual do alumnado mediante a interacción co resto do grupo. Asemade, en todo momento o docente prestará o seu apoio, tanto presencial como mediante as TIC, para resolver dúbidas, orientar o traballo e ir avaliando os resultados da aprendizaxe.

Estudo de casos/análises de situacións	Favorecerase a participación individual do alumnado mediante a interacción co resto do grupo. Asemade, en todo momento o docente prestará o seu apoio, tanto presencial como mediante as TIC, para resolver dúbidas, orientar o traballo e ir avaliando os resultados da aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Favorecerase a participación individual do alumnado mediante a interacción co resto do grupo. Asemade, en todo momento o docente prestará o seu apoio, tanto presencial como mediante as TIC, para resolver dúbidas, orientar o traballo e ir avaliando os resultados da aprendizaxe.

## Avaliación

	Descrición	Calificación
Traballos e proxectos	Planificación, elaboración, presentación e defensa dun proxecto de tradución de documentos de carácter xurídico- administrativo	50
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Desenvolvemento de probas prácticas dirixidas á correcta aprendizaxe de técnicas e criterios axeitados para a tradución xurídica e administrativa.	25
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Resolución de probas de tradución específica contando co auxilio de todas as fontes de información e documentación coñecidas, tanto en soporte impreso como electrónico.	25

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### Bibliografía. Fontes de información

Feria García, M.C. (ed.), **Traducir para la Justicia**, 1999,  
 Ministerio de Justicia, CGPJ, Fiscalía del Estado, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,  
 VVAA, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,  
 VVAA, **GITRAD**,  
 UE, **Red Judicial Europea: comercio exterior**,  
 Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, 2001,  
 Magalhães, Francisco José, **Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico)**, 1996,  
 Vidal Barral, N (coord), **Material do Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas para  
 persoal da Xunta de Galicia**, 2005,  
 Prata, A, **Dicionário Jurídico**, 1996,

Esta bibliografía básica completarase nas sesións de traballo, conforme a súa pertinente adecuación aos documentos de traballo.

## Recomendacións

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción Especializada Económico-Comercial. Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán**

Asignatura	Traducción Especializada Económico-Comercial. Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V01217			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Selección	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Coordinador/a Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Buján Otero, Patricia Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	En esta materia se aborda la traducción de los principales documentos de carácter económico y comercial que rigen y se generan en las relaciones comerciales entre sociedades ubicadas en Estados de habla alemana y sociedades ubicadas en Estados de habla gallega/española. Se estudiarán las características del lenguaje de este tipo de textos en las tres lenguas, así como aspectos de estilística contrastiva desde el concepto de género textual.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I	A2
Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	B2
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con T/I	B3
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la T/I	B7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas	B1
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología	A4

Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de T/I

A5

## Contenidos

Tema	
1. Sistemas económicos de Alemania (D), Austria [sin *subtemas] (La) y Suiza (CH)	
2. Contexto de las relaciones comerciales bilaterias	2.1. Sectores 2.2. Importación y exportación 2.3. D/A/ CH-Galicia 2.4. D/A/ CH-España 2.5. D/A/ CH-América Latina
3. Terminología y fraseología del ámbito económico-comercial	3.1. Características 3.2. Aspectos contrastivos alemán-gallego/alemán-español 3.3. Recursos documentales
4. Análisis y traducción de tipologías textuales más comunes	4.1. Correspondencia comercial 4.2. Petición de oferta, presupuesto, pedido 4.3. Condiciones generales de compraventa 4.4. Contrato mercantil
5. Simulación de proceso de compraventa	[sin *subtemas]

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debates	4	56	60
Foros de discusión	0	26	26
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	2	0	2
Seminarios	4	56	60

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Debates	A partir de una situación dada, exposición individual de análisis y propuesta razonada y coherente de solución y debate conjunto
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas, debate conjunto e intercambio de información y recursos
Actividades introductorias	Presentación del curso, de la metodología de trabajo y de los recursos específicos del ámbito de traducción
Sesión magistral	Presentación de contenidos teóricos
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de los recursos documentales, así como desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Foros de discusión	Se atenderán las consultas del alumnado a través de los foros de discusión.

## Evaluación

	Descripción	Calificación
Debates	Construcción de un discurso razonado y coherente en las propuestas de solución de casos prácticos y en la crítica a los trabajos ajenos	35
Foros de discusión	Construcción de un discurso razonado y coherente con respeto a los temas propuestos y demostración de un buen manejo de los recursos facilitados, así como de la capacidad para documentarse	25
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías a los casos prácticos propuestos	40

## Otros comentarios sobre la Evaluación

## Fuentes de información

Elena García, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, Comares,  
Snell-Hornby, Mary et al., **Handbuch Translation**, Stauffenburg,

Kittel, Harald et al., **Übersetzen - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, de Gruyter,

Stolze, Radegundis, **Die Fachübersetzung : eine Einführung**, Günter Narr,

---

La bibliografía se complementará con otra bibliografía que se enviará al alumnado para la preparación de los seminarios.

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Trabajo Fin de Máster/V01M128V01219

---

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Tecnologías y Herramientas Lingüísticas/V01M128V01103

Traducción Especializada Económico-Comercial: Francés-Gallego-Francés / Francés-Español-Francés/V01M128V01215

Traducción Especializada Económico-Comercial: Inglés-Gallego / Inglés-Español-Inglés/V01M128V01214

Traducción Especializada Económico-Comercial: Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-Portugués/V01M128V01216

---

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Economía Aplicada a la Traducción/V01M128V01208

Estrategias de Traducción Exportación /Importación/V01M128V01209

Gestión de Memorias de Traducción/V01M128V01101

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción y Cooperación Transfronteriza**

Asignatura	Traducción y Cooperación Transfronteriza			
Código	V01M128V01218			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Fidalgo Oitavén, María Rita Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descripción general				

**Competencias de titulación**

Código	
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	A2
Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	A3

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	A5
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	A6
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	A7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	B5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	B7
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	B8
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	B9

## Contenidos

Tema	
1. La cooperación territorial en Europa.	1.1. Programas de Cooperación Territorial 1.1.1. Programas existentes 1.1.2. Candidatura: proceso de preparación y presentación 1.1.3. Gestión del proyecto 1.2. Estructuras de cooperación territorial
2. Cooperación transfronteriza: la Euroregión Galicia-Norte de Portugal	2.1. Contextualización social, económica, administrativa y cultural 2.2. La frontera: la línea que nos separa o el espacio que nos une 2.3. Entidades transfronterizas
3. El papel del traductor/intérprete en la cooperación territorial	

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo .

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

<b>Evaluación</b>		
	Descripción	Calificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para esto los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado con fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos presentados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos nos distintos artículos.	25

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

El sistema de evaluación para la 1ª y 2ª edición de las actas será el mismo.

### **Fuentes de información**

### **Recomendaciones**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Trabajo Fin de Máster**

Asignatura	Trabajo Fin de Máster			
Código	V01M128V01219			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general				

**Competencias de titulación**

Código	
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

**Competencias de materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	A2
Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	A3
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	A5
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	B4

## Contenidos

### Tema

- Título
- Índice
- Resumen
- Introducción y metodología
- Exposición y desarrollo
- Conclusiones
- Bibliografía
- Anexos

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos tutelados	0	150	150

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Trabajos tutelados	<ul style="list-style-type: none"><li>- Estudio de corpus.</li><li>- Planificación y redacción del TFM.</li><li>- Utilización de metodologías procedentes de los diversos ámbitos de estudio del máster.</li><li>- Elección y planificación del tema del TFM.</li></ul>

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

## Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos tutelados	<ul style="list-style-type: none"><li>- La evaluación se compone de tres informes procedentes del tribunal del TFM.</li><li>- El sistema de calificación será de 0 a 10 puntos.</li><li>- La asignatura se considera superada a partir de 5. La Matrícula de Honor significa haber obtenido un 10.</li></ul>	0

## Otros comentarios sobre la Evaluación

## Fuentes de información

- Adaptada para cada TFM.

## Recomendaciones